



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 111 (2011), p. 35-73

Seÿna Bacot

Quatre miracles de saint Méнас dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

Quatre miracles de saint Ménas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322)

SEÏNA BACOT

LE FAIT capital de l'histoire du culte de saint Ménas est la célébrité mondiale du sanctuaire qui s'élève sur son tombeau dans la Maréotide et qui attire les pèlerins de toute la chrétienté «**L** durant une grande partie du Moyen-Âge¹. » Le manuscrit Ifao Copte Inv. 315-322², qui rapporte cinq des miracles du « bienheureux martyr Apa Mèna », est un nouveau témoin des récits merveilleux que colportaient les fidèles du saint. Ils sont numérotés par le copiste lui-même de 2 à 6. Le sixième miracle ayant été édité par P. Devos en 1960³, ce sont les miracles 2 à 5 que nous publions ici. Je leur ai donné les titres suivants pour plus de clarté : miracle n° 2 : *La jument stérile*; miracle n° 3 : *L'Isaurien ressuscité*; miracle n° 4 : *Eutropios et les plats d'argent*; miracle n° 5 : *Sophia de Philoxénita*.

Ces courts récits ont d'autant plus d'intérêt que nous connaissons seulement trois versions de ces miracles en langue copte, P.Morgan 590, P.Lond.Copt. I 340 et le manuscrit de l'Ifao, alors qu'il en existe de nombreuses versions grecques. Le nombre et l'ordre des miracles varient selon ces manuscrits grecs ; cependant, treize paraît être le nombre maximum de récits⁴. Nous ignorons le nombre total des miracles contenus dans le codex copte d'où provient le cahier de l'Ifao. P.Morgan 590 quant à lui contiendrait dix-sept miracles disposés dans un ordre différent de celui de ce cahier.

¹ H. DELEHAYE, « L'invention des reliques de Saint Ménas à Constantinople », *AnBoll* 29, 1910, p. 118.

² Pour l'histoire de ce fonds, on consultera avec profit C. LOUIS, « Aspects du catalogage des manuscrits littéraires coptes conservés à l'Ifao du

Caire », dans A. Boud'hors, J. Gascou, D. Vaillancourt (éd.), *Études coptes IX. Onzième journée d'études, CBC* 14, 2006, p. 239-245. C. Louis a attribué à ce manuscrit le numéro 48 dans son *Catalogue des manuscrits coptes de l'Ifao* (à paraître).

³ P. DEVOS, « Le juif et le chrétien. Un miracle de Saint Ménas », *AnBoll* 78, 1960, p. 275-308 (cité DEVOS 1960 dans la suite de cet article).

⁴ On consultera à ce sujet DEVOS 1960, p. 277 ; J. DRESCHER, *Apa Mena*, Le Caire, 1946, p. 104 et 107.

En 1959-1960, dans une série d'articles remarquables, P. Devos a donc publié le miracle n° 6, sous le titre « Le juif et le chrétien. Un miracle de Saint Méнас », tout en annonçant une édition complète du cahier. Une deuxième version copte de ce miracle n° 6, celle de P.Morgan 590, une version grecque et une version éthiopienne complétaient heureusement cette publication⁵.

P.Morgan 590 lui-même avait été étudié et édité partiellement par J. Drescher en 1946⁶. Le deuxième, le troisième et le quatrième miracles de cette publication offrent une version parallèle, mais non identique, de *L'Isaurien ressuscité* et de *Eutropios et les plats d'argent* ainsi que le début de *Sophia de Philoxénita*. Le deuxième miracle (*La jument stérile*), dont seule la dernière page est conservée, ne se trouve pas dans l'édition de Drescher. Ce serait le sixième miracle dans P.Morgan 590 : « Idol-worshipper's mare gives birth to foal with three legs », mais Drescher n'avait pu en lire le texte, en raison du mauvais état du manuscrit⁷.

En 1905, W.E. Crum avait publié un fragment du miracle n° 3 et un fragment du miracle n° 4, avec une brève description et sans traduction⁸. Dans cet article, les textes des éditions de Drescher et de Crum sont fournis en parallèle aux pages du cahier de l'Ifao, car l'étude des variantes dans la langue, le style, l'utilisation du vocabulaire grec me paraît enrichir notre connaissance du genre du miracle en langue copte. Dans un prochain article, je m'attacherai à étudier l'ensemble de ces variantes.

Description des feuillets

Les feuillets de l'Ifao⁹ constituent un cahier complet. Ils mesurent 330 par 230 mm ; datés par Devos du XI^e siècle, ils proviennent très probablement du monastère Blanc. Le cahier, un quaternion, qui porte la signature B (2), se compose de huit folios (quatre bifeuillets) consécutifs inscrits sur deux colonnes de 34 à 35 lignes. La pagination va de 17 à 32. Elle n'est portée que sur le verso des feuillets, soit sur les pages paires, sauf pour le premier feuillet du cahier, où elle est également portée sur le recto. Cette pratique est attestée dans plusieurs manuscrits du monastère Blanc¹⁰. La réglure est appliquée au côté chair.

Ce cahier est dans un très bon état de conservation, à l'exception d'une tache d'encre page 23 et de deux petites déchirures dans le parchemin dans la marge inférieure des pages 21 et 25, déchirures qui ont été recousues. Par ailleurs, le fil de couture de ce cahier est encore visible au milieu du bifolio interne (p. 24-25).

⁵ P. DEVOS, « Un récit des miracles de St Méнас en copte et en éthiopien », *AnBoll* 77, 1959, p. 454-463 (cité DEVOS 1959 dans la suite de cet article) ; DEVOS 1960, p. 275-308.

⁶ J. DRESCHER, *op. cit.*

⁷ Cf. J. DRESCHER, *op. cit.*, p. 107.

⁸ P.Lond.Copt. I 340, W.E. Crum, *Catalogue of Coptic Manuscript in the British Museum*, Londres, 1905, n° 340, p. 157 : « Two Fragment of Miracles 2 and 3 » (manuscrit Or. 5439 (2)).

⁹ Les lignes qui suivent doivent beaucoup au catalogue de C. Louis, (à paraître, cf. note 2). Ce travail doit aussi beaucoup à l'amicale direction et aux nombreuses relectures d'Anne Boud'hors, ainsi qu'à ses indications concernant les traits de langue du Nord. Qu'elle en soit ici chaleureusement remerciée.

¹⁰ Notamment dans un manuscrit connu par le sigle « MONB FO ». Voir la description de ce manuscrit

par A. BOUD'HORS, « L'Allocutio ad Monachos d'Athanase d'Alexandrie (CPG 2186) : nouveaux fragments coptes », dans P. Buzi, A. Camplani (éd.), *Mélanges Tito Orlandi* (sous presse), n. 28. D'après l'auteur, ce trait, courant dans les manuscrits bohaïriques, pourrait être propre aux manuscrits sahidiques copiés au Fayoum.

L'écriture est une onciale copte bimodulaire. Les traits verticaux sont droits ou légèrement inclinés à gauche. Les **Μ** sont à trois traits, les **ϵ**, **ο** et **ϙ** sont étroits, les **Γ**, **ρ** et **ϕ** courts et les **ϕ** élargis. L'ensemble en est régulier et harmonieux.

Le système des diacritiques se caractérise surtout par une présence sporadique des surlignes, en conformité, quand elles sont présentes, avec l'usage standard. Par exemple, on trouve à la page 21b : $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$ (l.24), $\mu\eta\mu\alpha\rho\tau\gamma\rho\iota\omicron\nu\ \mu\eta\zeta\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$ (l.29-30), $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\varphi$ (l.32).

La surligne fourchue pour remplacer le **η** final se rencontre fréquemment, et le tréma sur les **ι** est présent ou non sans raison apparente. Les pauses logiques et tout particulièrement les fins de paragraphes sont assez régulièrement ponctuées d'un point médian noir.

La coupe de fin de ligne intervient parfois au milieu d'une syllabe, ce qui est contraire à l'usage des manuscrits sahidiques. En revanche cette habitude est connue dans les manuscrits fayoumiques.

Occurrences : 17b, 26/27 (**η/ϵϕ**) ; 18a, 19/20 (**ϙωτ/ηρ**) ; 19a, 22/23 (**η/ϵϕ**) ; 22b, 11/12 et 34/35 (**ηϵ/ϕ**) ; 27b, 12/13 (**ϙαααη/αϙ**).

Certains cas sont un peu moins nets, par exemple ceux où l'article défini peut être séparé du substantif qu'il régit (en formant syllabe avec ce qui précède) : 25b, 4/5, 26b, 22/23, etc.

L'ornementation de ce cahier de l'Ifao est, comme l'écriture, particulièrement soignée. Les majuscules, décalées sur les marges, sont parfois légèrement agrandies et épaissies d'un « renflement », souvent coloré en rouge, en particulier les **α** et parfois les **ο**. Quelques initiales sont simplement accompagnées d'un fleuron. Le plus souvent cependant, chaque catégorie d'initiale est relevée d'un ornement qui lui est propre. Les **α**, **ο**, **ζ** sont soulignés d'un *paragraphos* développé en forme de *zèta* noir et/ou rouge, parfois rehaussé d'un petit motif floral (p. 22, 24)¹¹. Les initiales qui peuvent s'inscrire dans un carré, soit le **η** et le **τ**, sont « accompagnées, à leur gauche, d'une sorte de *paragraphos* stylisé qui ressemble presque à un crochet droit¹² » noir et/ou rouge, agrémenté de petites perles vertes à leurs extrémités et en leur milieu (p. 27). Enfin deux **ϵ**, très agrandis, sont à demi entourés sur leur gauche d'un trait rouge avec aux deux extrémités une petite palmette (p. 24, 28).

Les initiales des chapitres, (p. 17, 21, 27), démesurément allongées, colorées de rouge et de vert, sont prolongées d'un double rinceau fleuri, et/ou d'un petit oiseau finement dessiné à l'encre rouge dans la marge inférieure, puis coloré de vert. En tête du cahier, (p. 17), entre les deux colonnes, un motif de croix à entrelacs qui reprend le motif de l'*ekthèsis* « en crochet droit » est typique de la décoration des manuscrits du monastère Blanc.

L'ensemble de cette ornementation est à la fois sobre et harmonieux. Jansma signale que le *paragraphos* en forme de *zèta*, (planche IX de l'édition de Drescher, *op. cit.*, et p. 18 du manuscrit de l'Ifao), et le double rinceau fleuri (planche VIII et p. 21) sont le signe d'une influence des *scriptoria* du Fayoum. En revanche, les oiseaux de ces *scriptoria* sont plus arrondis, les marges souvent surchargées d'ornements et les en-têtes différents (pl. VII et VIII)¹³.

¹¹ N.H.S. JANSMA, *Ornaments des manuscrits coptes du monastère Blanc*, Groningen, 1973, p. 36 ; B. LAYTON, *Catalogue of coptic literary manuscripts in the British Library acquired since the year 1906*, Londres, 1987, p. LXV.

¹² C. LOUIS, *op. cit.*, p. 240 ; j'ai consulté le maximum de catalogues à

ma disposition et n'ai pas trouvé ailleurs ce motif.

¹³ N.H.S. JANSMA, *op. cit.* p. 43, 102.

Langue

La langue du manuscrit de l'Ifao est un sahidique assez classique. Quelques traits cependant semblent relever d'une influence de la langue (ou des dialectes) du Nord.

1. Emplois de formes avec **ε** + consonne, là où l'on attend plutôt la consonne avec surligne en sahidique classique :

– forme **εΡ-** de l'infinitif réduit de **εΙΡΕ** : **εΡ ΖΟΤΕ**, **εΡ ΠΝΔ**, **εΡ ΝΟΒΕ**, **εΡ ΟΥΖΟΟΥ**, **εΡ ΖΩΤ** ; cette forme alterne avec la forme classique : **Ρ ΖΟΤΕ**, **Ρ ΝΟΒΕ**, **Ρ ΖΩΤ** (avec ou sans surligne) ;

– **ΕΝ** : **ΤΕΝΝΟΟΥ** (20a, 7-8), **COΥΕΝ-** (24b, 13), **ΕΝ-** (25a, 18), **ΤΕΝΝΔΖΕ** (19b, 33-34), **ΤΕΝΝΔΧΩ** (28b, 15) ;

– avec le relatif **ΕΤ-** : **ΕΤΕΝΤΟΟΤ-** (18b, 27-28, 24a, 8-9), **ΕΤΕΦΕΙΡΕ** (18a, 2) ;

– formes avec le suffixe de la 1^{re} personne du singulier : **ΖΟΤΡΕΤ** (27a, 34), **ΧΔΖΜΕΤ** (27b, 9) etc.

Il faut ajouter que la rareté des surlignes évoquée ci-dessus pourrait relever de la même influence septentrionale.

2. Inversement la différence qui existe en sahidique classique entre **ΖΝ-** préposition et **ΖΕΝ-** article indéfini est neutralisée au profit d'une unique forme **ΖΝ-**. S'agit-il d'une hypercorrection ? Noter aussi l'assimilation (rare) de l'article dans **ΖΜΜΔΤΟΙ** (19b, 1-2).

3. Emploi de l'article **ΝΕ-** devant **ΜΑΡΤΥΡΟC** (25a, 7).

4. Graphies des mots grecs :

– la diphtongue **αι** est réduite à **ε** : **ΕΥΚΕΡΙΑ** (19a, 24), **ΤΑΛΕΠΩΡΟC** (26a, 25) ;

– le **η** est parfois rendu par **Υ** : **ΔΠΟΘΥΚΗ** (18b, 2-3), **ΚΟCΜΥCΙC** (26b, 3) ; cf. aussi **ΕΝΥΧΕΕΡΟΝ** (28a, 20) ;

– le **ω** est rendu par un **Ο** : **ΜΗΠΟC** (24a, 24), **ΧΟΡΙC** (24a, 10).

Ces traits se retrouvent régulièrement dans les textes fayoumiques.

5. Emploi du démonstratif **ΠΗ** (23b, 7). En F, **ΠΗ** ne s'emploie que devant le relatif. Le **ΠΗ** démonstratif existe dans le dialecte L¹⁴, mais aussi en bohaïrique : « **ΦΗ** is strongly marked as affective, as the second antithetic term of two, referring to an inferior or even downright contemptible term of a comparison or contrast¹⁵ ».

6. Emploi du conjonctif : on rencontre régulièrement **ΤΔ-** (et non **ΝΤΔ-**, contrairement à l'usage du manuscrit M590) pour la 1^{re} personne du singulier. On a aussi un exemple (23a, 25) d'une forme prénominale **ΤΕ-** (pour des **ΝΤΕ-** réguliers) : cette forme pourrait aussi être interprétée comme un infinitif causatif.

¹⁴ Voir par exemple W.-P. FUNK, *Concordance des textes de Nag Hammadi. Les codices X et XI*, Louvain-Paris, 2000, p. 129.

¹⁵ A. SHISHA-HALEVY, *Topics in Coptic Syntax. Structural Studies in the Bohairic Dialect*, OLA 160, p. 417.

Une autre caractéristique remarquable du manuscrit se trouve dans l'emploi des particules grecques. Dans le passage de 18a, 34 sq. : **ΝΕΑΡΟΥΖΕ ΓΑΡ ΨΩΠΕ ΕΦΜΟΟΨΕ ΖΙ ΤΕΖΙΗ ΔΑΨ ΜΠΕΧΟΥΟΙ ΕΥΔΠΟΘΥΚΗ**, *Comme le soir était tombé alors qu'il était en chemin, il se dirigea vers un magasin*, la conjonction **ΓΑΡ** porte en fait sur **ΔΑΨ**. Nous sommes en présence d'un usage très ancien de la langue grecque qui est celui de placer la conjonction **γάρ** avant la proposition sur laquelle elle porte : « The **γάρ** clause, instead of following the clause which it explains, precedes it...¹⁶ ». Cette valeur anticipative de **γάρ** se retrouve en 20b, 5 sq. : **ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ Ω ΠΑΧΟΕΙΣ ΜΠΕΙΧΙ ΝΖΗΤΟΥ ΧΙΤΟΥ ΝΑΚ**, *Voici, comme je n'y ai rien pris, prends-les pour toi!*

Ou encore en 20a, 5 sq. : **ΕΝΕΦΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΠΕ ΖΜ ΠΕΦΖΗΤ ΧΕ...ΔΑΡ ΖΟΤΕ**, *Comme il pensait en lui-même... il eut peur...* Nous quittons le fil du récit pour un commentaire du narrateur. **ΠΕ** a ici un rôle de particule de retrait¹⁷. L'effet de retrait est accentué par l'utilisation de la particule **ΓΑΡ** enchâssée dans la construction **ΝΕ... ΠΕ**¹⁸. Le texte parallèle grec donne **ἐδόκει γάρ**¹⁹.

Dans le passage 27a, 5-6 (**ΝΕ ΠΝΔΥ ΓΑΡ ΝΧΠΣΟ ΠΕ**, - *c'était la sixième heure.*), la conjonction **ΓΑΡ** a une fonction de « mise en parenthèse²⁰ », accentuée par la construction copte **ΝΕ... ΠΕ**²¹. Le parallèle grec donne, après un « point en haut » : **ἦν δὲ ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας**²².

Tandis que la conjonction **ΓΑΡ** ponctue les discours et met en valeur le point de vue du narrateur, ce dernier, pour indiquer une nouvelle étape dans le récit et réveiller l'attention des auditeurs, emploie fréquemment l'adverbe **ΛΟΙΠΟΝ** (**λοιπόν**)²³. Cinq exemples de cette conjonction articulent le discours qui traduit le repentir du magasinier, (20a, 6 – 20b, 5). Par contraste, la version de P.Morgan 590 n'utilise pratiquement que la particule **ΔΕ** (**δέ**).

Ces traits participent du style du rédacteur (voir ci-dessous). Il faut encore souligner l'emploi de la particule exclamative **Ω**. On relève **Ω ΠΑΧΟΕΙΣ**, *ô mon maître!* en 20a, 29 et 20b, 6, **Ω ΠΑΧΩΡΕ**, *ô mon enfant!* en 25a, 8-9 (mais **ΠΑΧΟΕΙΣ** en 20a, 17-18). Selon J. Lee, la particule **ὦ** n'est pas, dans le grec de la *koinè*, habituellement présente devant un vocatif²⁴. Effectivement, le texte parallèle grec donne simplement **κύριέ μου** et **τέκνον**²⁵. La plupart des occurrences de cette particule selon Lee se rencontrent dans le grec littéraire des Actes et des Épîtres, dans des passages en style soutenu : « Its chief effect in all places is to give a formal and elevate tone ».

¹⁶ J.D. DENNISTON, *The Greek Particles*, Oxford (2^e éd.), 1954, p. 68, IV.

¹⁷ Cf. A. SHISHA-HALEVY, *Coptic Grammatical Chrestomathy*, OLA 30, 1988, p. 83 ex. (d) 1 : « **ΠΕ** often accompanies the preterite conversion, apparently marking its clause as background for the adjacent context ».

¹⁸ Construction que Shisha-Halevy (*Topics in Coptic Syntax*, p. 119) nomme « comment mode ».

¹⁹ Cf. l'édition du texte grec dans I. POMJALOVSKI, *La vie de Paësis le Grand et le récit des miracles de St Ménas par le patriarche Timothée d'Alexandrie* [en russe], Saint-Pétersbourg, 1902, p. 64, l. 22.

²⁰ Cf. J. DENNISTON, *op. cit.*, p. 68 IV.

²¹ Cf. A. SHISHA-HALEVY, *Coptic Grammatical Chrestomathy*, § 39,3A (« personal-attitudinal parenthesis ») et A. SHISHA-HALEVY, *Topics in Coptic Syntax*, p. 119 : « Clearly parenthetical is Gen. 35:18 **ΔΣΩΩΠΙ ΔΕ ΕΣΝΑΨ ΝΤΕΣΨΥΧΗ ΝΑΣΝΑΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕ** » (*Et il arriva, pendant qu'elle (Rachel) laissait échapper son âme, car elle se mourait...*).

²² I. POMJALOVSKI, *op. cit.*, p. 69, l. 15.

²³ Voir B. LAYTON, *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2004 (2^e éd.), p. 183 : « 'Initial attitude markers' are morphs that mark (but do not link) their clause in relation to the line of discourse by

expressing the *speaker's attitude* in which the following utterance will be asserted. They belong to the realms direct discourse and didactic exposition ». Layton traduit cet adverbe par « well then! », « eh bien! », une traduction que j'ai parfois adoptée.

²⁴ J.A.L. LEE, « Some Features of the Speech of Jesus in Mark's Gospel », *NovTest* 27, 1985, p. 1-26, part. p. 17.

²⁵ I. POMJALOVSKI, *op. cit.*, p. 68, l. 13-14.

Auteur et rédacteur

En tête du texte des miracles au f^o. 19 r, P.Morgan 590 livre le nom de l'auteur : ΕΔΨΙΣΤΟΡΙΖΕ [...] ΝΕΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. Cette attribution à Théophile d'Alexandrie est vigoureusement discutée par Drescher lui-même : « The Greek Miracles are more often attributed in the MSS. to a Timotheus, Archbishop of Alexandria, who is commonly taken to be Theophilus immediate predecessor. More probably, Timothy Aelurus was meant... In any case, it is only necessary to read the Miracles to see that none of these was the author...²⁶ ». Ce n'est pas cette question que je souhaite examiner ici, mais plutôt celle de la qualité de la version que nous avons sous les yeux. Cette rédaction en effet révèle de vraies qualités de conteur dans les limites du genre hagiographique bien connu avec ses clichés obligés.

ΑΣΣΩΤΜ̄ ΕΠΣΟΕΙΤ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ, *Elle entendit parler de la renommée du saint Apa Mèna* (26a, 5-7). Cette expression est présente dans les premières lignes de chacun des quatre miracles, (17a, 12-17; 18a, 3-5; 21b, 28-31; 26a, 5-7). Ce n'est pas un hasard. Le futur pèlerin est avant tout un auditeur qui « entend parler » du sanctuaire du saint, de ses miracles, et dont il faut emporter l'adhésion. Quels sont les procédés choisis par l'auteur de ces contes merveilleux ?

La diversité des pèlerins retient l'attention de l'auditeur : nous rencontrons un villageois païen et rusé, une dame de Philoxénita²⁷ voyageant seule et deux riches marchands venant d'Alexandrie, dont l'un est Isaurien : un pèlerin venant de l'étranger donc, ou bien appartenant à la communauté des Isauriens solidement établie à Alexandrie²⁸. Si nous y ajoutons le miracle *Le juif et le chrétien* édité par Devos, on conviendra que cette variété d'origines et de religions, dans cinq récits consécutifs, relève d'un choix délibéré²⁹. La multiplicité des dangers du voyage, quoique bien connue des auditeurs, captive toujours, que ce soit la solitude du désert, la tempête sur le lac ainsi que les mauvaises rencontres ; le magasinier bienveillant et le soldat censé veiller sur les routes ne sont que des bandits. C'est enfin l'émerveillement suscité chez l'auditeur à l'évocation de l'apparition du saint dans toute sa gloire, toujours monté sur « son cheval spirituel » et toujours accompagné de deux anges. L'auditeur attend ces détails toujours les mêmes et le miracle extraordinaire qui ne va pas manquer de se produire.

Le traducteur/rédacteur copte recherche le pittoresque par l'utilisation des termes techniques et fait de son auditeur aussi un spectateur. Les marins naviguent, accostent, jettent l'ancre : ΝΕΥΕΡ ΖΩΤ ΠΕ ; ΕΥΝΑΜΟΟΝΕ ; ΔΥΝΕΧ ΠΜΟΝΟΒΟΛΟΣ ΕΠΕΚΡΟ. Le cavalier monte à cheval (ΕΨΧΩΡΜ̄), descend de cheval (ΔΨΟΒΨ ΕΒΟΛ ΨΙ ΠΕΨΤΟ), attache le mors (ΝΔΨΜΟΥΡ ΜΠΕΧΑΛΙΝΟΣ). Le petit serviteur balaie et arrose le sanctuaire (ΣΩΨΡ ΝΨΝΟΥΨΚ). Il maintient ses auditeurs en haleine par la vivacité du récit, vivacité qu'il obtient, me semble-t-il, en adoptant systématiquement la parataxe, c'est-à-dire la construction qui reflète au mieux la langue

²⁶ J. DRESCHER, *op. cit.*, p. 108, 112.

²⁷ Port sur le lac Mariout, cf. DEVOS 1960, p. 281, n. 1; J. DRESCHER, *op. cit.*, p. 112, n. 1.

²⁸ L'empereur isaurien Zénon était « bienfaiteur » du sanctuaire de saint

Ménas ; sainte Thècle, dans le *martyrion* tout proche, était « sainte nationale des Isauriens ». Cf. l'étude indispensable de J. GASCOU, « Religion et identité communautaire à Alexandrie à la fin de l'époque byzantine d'après les *Miracles*

des saints Cyr et Jean », *EtudAlex* 16, 2008, p. 69-71 ; également *infra*, le miracle n° 5.

²⁹ Dans les autres recueils de miracles grecs ou coptes, les récits parallèles, s'ils existent, sont disposés dans un ordre différent.

parlée³⁰. Il la complète, si nécessaire, d'un conjonctif, le mode le plus couramment utilisé dans les textes documentaires. Les répétitions et les allitérations ainsi obtenues accentuent le déroulement rapide et surprenant de l'action. Les lignes 5 à 21 de la p. 19b en sont un bon exemple : on y trouve juxtaposées six occurrences de la troisième personne du parfait et quatre fois le terme ⲄⲈⲠⲏ, « se hâter » ; une deuxième personne du conjonctif termine cette longue période.

Le rédacteur de cette version n'est donc pas sans mérites. Il prend visiblement plaisir à détailler les interventions merveilleuses du saint. La vivacité du récit, la spontanéité des interventions des pèlerins, ses choix stylistiques, font de ce recueil de miracles un témoin intéressant de la littérature copte et de la vie quotidienne aux abords du sanctuaire de saint Méнас à ses débuts.

³⁰ « Elle, (la langue parlée), se passe d'autant plus facilement de termes conjonctifs qu'elle peut indiquer par le geste, par les inflexions de la voix etc. les liens qui doivent joindre les idées. » (M. GRÉVISSE, *Le bon usage*, Paris-Gembloux, 1980).

- Ifao inv. Copte 315 R (p. 17)

Ⲫ

Ⲓⲙ ⲡⲉϥⲧⲙⲉ ϩⲣⲉ
 ΟΥΕΙΔΩΛΟΝ ΝΖΗΤϫ
 ΝΤΟϫ ΔΕ ΝΕΨΔϫϫΙ
 ΝΝΕϫΔΩΡΟΝ ΚΑΤΑ
 ΡΟΜΠⲉ ΝϫΤΑΔΥ ΕΖΟΥ(Ν) 5
 ΕΠΡΠⲉ · ΝΕΥΝΤΑϫ
 ΔΕ ΜΜΑΥ ΝΟΥΖΤΩΨΡ
 ΕΣΟ ΝΔΒΡΗΝ · ΔϫΖΙΣⲈ
 Εϫⲧ ΔΩΡΟΝ ΕΖΟΥΝ
 ΖΑΡΟϫ ΜΠⲉϫΕΙΔΩΛΟ(Ν) 10
 ΜΠⲉΣΜΙⲈ ·
 ΛΟΙΠΟΝ ΔϫΣΩΤⲙ̅ ⲉ̅
 ΝΕϫΡΗΣΤΙΔΑΝΟϫ ΝΟΥ
 ΖΟΥΥ ΕΥΨΑϫⲈ Μ̅Ν
 ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΤΒⲈ Νϫ'Ο'Μ 15
 ΜΠΖΑΓΙΟϫ ΔΠΑ ΜΗ
 ΝΑ · ΠⲉϫΔϫ ϫⲈ ϩⲣ
 ΨΑΝΠΝΟΥΤⲈ ΝΑ
 ΠΑ ΜΗΝΑ ΤΡⲉΤΑΖΤΩ
 ΨΡⲉ ΜΙⲈ · ΨΑΙⲧΧ ΨΟΜ 20
 ΤⲈ ΜΠΑΤ ΖΜ ΠⲉΤⲈϫ
 ΝΔΜΑΣϫ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠⲉϫΤΟΠΟϫ ΤΑⲧ
 ΤΚⲈ ΟΥⲈΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΡ
 ΠⲈ ΜΠⲉΙΔΩΛΟΝ 25
 ΜΠΑⲧⲙⲉ ·
 Ζ̅Ν ΟΥΖΟΥ ΔⲈ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν
 ΟΥΖΟΥ ΔΤⲈΖΤΩΨΡⲉ
 ΜΙⲈ ΜΠⲉϫΨΗΡⲉ
 ΕΡⲉΨΟΜΤⲈ ΝΟΥⲈΡΗ 30
 ΤⲈ ΜΜΟϫ · ΝΖΟΣΟ(Ν)
 ΔⲈ ΕϫΡ ΨΠΗΡⲉ ΜΠ
 ΖΩΒ · ΕΙϫ ΖΗΗΤⲈ
 ΕΙϫ ΠΖΑΓΙΟϫ ΔΠΑ

ⲒΖ

ΜΗΝΑ ΔϫⲈΙ ΖΑϫΩϫ
 ΕϫΝΚΟΤΚ ΠⲉϫΔϫ
 ΝΔϫ ΖΜ ΠΖΟΡΟΜΑ
 ϫⲈ ΔΝΟΚ ΠⲈ ΜΗΝΑ
 ΕΤΒⲈ ΟΥ ΚΟ ΝΨΠΗ
 Ρⲉ ΜΠΖΩΒ · ΠⲈΝ
 ΤΑΚⲈΡΗΤ ΜΜΟϫ
 ΕΤΑΔϫ ΝΑΙ ΔΙΤΑΔϫ
 ΕΤⲈ ΤΨΟΜΤⲈ ΝΟΥ
 ΕΡΗΤⲈ ΝⲈ · ΕΨϫⲈ
 ΟΥΝ ΒΟΜ ΠⲉΚⲈΙΔΩ
 ΛΟΝ ΜΑΡⲉϫⲧ ΤΩϫ
 ΖΩΩϫ ·
 ΠΡΩΜⲈ ΔⲈ ΔϫΑΜΠΟ
 ΤΑΣⲈ ΜΠⲉϫΕΙΔΩ
 ΛΟΝ · ΔϫⲈΙ ΕΠΤΟΠ'Ο'ϫ
 ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ Δϫ
 ϫΙ ΒΑΠΤΙϫΜΑ · Δϫ
 ΩΠ ΕΤΗΠⲈ ΝΝⲈ
 ϫΡΗΣΤΙΑΝΟϫ ·
 ΔΥΩ ΟΝ Δϫⲧ ΝΤⲈϫ
 ΖΤΟΟΡⲉ ΕΖΟΥΝ ΕΠ
 ΤΟΠΟϫ ΝΑΠΑ ΜΗ
 ΝΑ Μ̅Ν Ζ̅ΝΚⲈ ΔΨΗ
 ΝΔΩΡΟΝ · ΕΥⲈΟΟΥ
 ΜΠΝΟΥΤⲈ Μ̅Ν Π
 ΕϫΠⲉΤΟΥΔΑΒ ΔΠΑ
 ΜΗΝΑ Ζ̅Ν ΟΥⲈΙΡΗ
 ΝΗ ΖΑΜΗΝ
 ΝⲈΥΝ ΟΥΡΩΜⲈ ΟΥΝ
 ΝΖΙϫΑΥΡΟϫ ΕΥΡ̅Μ
 ΜΑΟ ΕΜΑΤⲈ ΠⲈ ·
 ΠΑΙ ΔⲈ ΔϫⲈΙ ΕΖΟΥΝ
 ΕΤΠΟΛΙϫ ΡΑΚΟΤⲈ

(M 590 22r) τμεζςντε νεομ νταςψωπε εβολ ζιτοοτϫ μπζαγιος απα μηνα Μηνσα ναι νευεν ουρεμ
 νζιςαυρος ενεψωοοπ ζντπολις ρακοτε ευρμμαο εματε πε νεουνταϫ μμαυ νουμνηϫε νϫρημα

© Ifao, J.-Fr. Gout



0 1 2 3 4 5 13.1 A

FIG. 1. Ifao inv. Copte 315, recto (p. 17).

—
IH

ΕΤΒΕ ΝΕϸΠΡΑΓΜΑ		ϣϵ ρι τε϶ζη · αϸ†
ΤΙΑ ΕΤΕϸΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ ·		ΜΠΕϸΟΥΟΙ ΕΥΑΠΟ
ΑϸΩΤΜ ΔΕ ΕΤΒΕ Π		ΘΥΚΗ · ΠΕΧΑϸ
ΤΑΪΟ ΝΠΖΑΓΙΟΣ ΕΤΟΥ		ΝΟΥΑ ΝΝΡΩΜΕ
ΑΔΒ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΜΝ	5	ΕΤΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜ
ΝΕϸΜΝΤΧΩΡΕ ·		ΜΑΥ ΧΕ Ω ΠΣΟΝ ·
ΠΕΧΑϸ ΧΕ ΕΙΟΥϣΩ		ΚΝΑϣΕΡ ΠΝΑ ΝΜ
ΕΒΩΚ ΤΑΟΥΩϣΤ		ΜΑΪ ΝΓΩΛΛΩΩΤ
ΕΧΜ ΠΣΩΜΑ ΜΠ		ΕΡΟΚ ϣΑ ΖΤΟΟΥΕ ·
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΔΒ	10	ΧΕ †ΕΡ ΖΟΤΕ ΕΜΟΟϣΕ
ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ·		ΖΜ ΠΕΙΧΑΪΕ ΜΑΥΑΔΤ ·
ΤΑ† ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΣ		Πεχε ΠΡΩΜΕ ΝΑϸ
ΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϸ		ΧΕ ΑΜΟΥ ΝΑΚ ΕΖΟΥ(Ν)
ΤΟΠΟΣ ΖΝ ΤΑΕΙΕΠ		ΕΠΕΙΜΑ ΖΑΤΗΙ Ω
ϣΩΤ ΤΑΡΕΠΝΟΥ	15	ΝΑΚ ϣΑ ΖΤΟΟΥΕ
ΤΕ ΣΟΟΥΤΝ ΝΤΑΖΗ		ΧΕ ΜΝ ΡΩΜΕ ΜΠΕΙ
Ε†ΜΟΟϣΕ ΝΖΗΤΣ ·		ΜΑ · ΑΛΛΑ ΔΝΟΚ ΠΕ
ΔϸΡ ΠΜΕΕΥΕ ΜΠϣΑ		ΕΝΕΙΟΥΗΖ ΜΑΥΑΔΤ ·
ΧΕ ΝΤΑΠΕΝΣΩΤ		Δϸβωκ ΔΕ ΕΖΟΥΝ
ΗΡ ΧΟΟϸ ΖΜ ΠΕΥΑΓ	20	ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ ΑϸΒΟΙ
ΓΕΛΙΟΝ ΧΕ ΜΑΡΕΤΕΚ		ΛΕ ΕΡΟϸ · ΑΥΩ Αϸ
ΜΝΤΝΑ ϣΩΠΕ		ΣΟΒΤΕ ΝΑϸ ΝΟΥΟΕΙΚ
ΖΝ ΟΥΠΕΘΗΠ		ΑϸΤΜΜΟϸ · ΑΥΩ
ΑΥΩ ΠΕΚΕΙΩΤ ΕΤ		ΑΣ ^{sic} ΤΣΟϸ ΝΟΥΗΡΠ
ΩΩΤ ΕΡΟΚ ΖΜ	25	ΑϸΣΟΒΤΕ ΝΑϸ ΝΟΥ
ΠΠΕΘΗΠ ϸΝΑΤΩ		ΜΑ ΝΕΝΚΟΤΚ ·
ΩΒΕ ΝΑΚ ·		Δϸναυ ΕΝΝΟΥΒ ΕΤΕ(Ν)
ΛΟΙΠΟΝ ΑϸΤΩΟΥΝ		ΤΟΟΤϸ ΜΠΡΩΜΕ ·
ΑϸΧΙ ΜΠΕΖΡΑΚΤΟΣ		ΛΟΙΠΟΝ ΑΠΣΑΔΑ
ΝΝΟΥΒ · ΑϸΕΙ ΕΒΟΛ	30	ΝΑΣ ΜΟΥΖ ΜΠΕϸ
ΕΧΝ ΤΛΙΜΝΗ Αϸ		ΣΩΜΑ ΤΗΡϸ · Αϸ
ΑΛΕ ΕΥΧΟΙ ΑϸΝΟΧϸ		ΚΑΑϸ ϣΑΝΤΕϸΩ
ΕΤΜΡΩ ΜΦΙΛΟΞΑ		ΒΩ ΑϸΤΩΟΥΝ
ΝΙΤΑ · ΝΕΑΡΟΥΖΕ		ΕΧΩϸ ΑϸΜΟΟΥΤϸ
ΓΑΡ ϣΩΠΕ ΕϸΜΟΟ	35	ΑΥΩ ΝΕϸΧΩ Μ

ΠΑΙ ΔΕ ΝΕΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΠΕ ΔϸΩΤΜ ΔΕ ΕΝΕΒΟΜ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΠΕΧΑϸ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤϸ ΧΕ †ΟΥϣΩ ΖΩ ΕΒΩΚ ΕΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΑϣΛΗΛ ΝΤΑΟΥΩϣΤ ΕΧΝ ΝΕϸΚΕΕΣ ΕΤΟΥΑΔΒ ΑΥΩ ΝΤΑ† ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΕΥΛΟΓΙΑ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟϸ ΔΡΗΥ ϸΝΑΕΡ ΠΑΜΕΕΥΕ ΝΤΟϸ ΔΕ ΑϸΤΩΟΥΝ ΑϸϸΙ ΜΜΑΔΒ ΝϣΕ ΝΝΟΜΙΣΜΑ ΑϸΪ ΕΒΟΛ ΑϸΜΟΟϣΕ ΜΑΥΑΔϸ ΑϸΖΕ ΕΥΧΟΙ ΑϸΤΑΛΕ ϣΑΝΤΕϸΙ ΕΠΕΚΡΟ ΜΦΙΛΟΞΑΝΕΙΔΗ ΕΤΡΕϸΤΑΔϸ ΕΤΕΖΗ ΝΕΑΡΟΥΖΕ ΓΑΡ ϣΩΠΕ Αϸ† ΜΠΕϸΟΥΟΙ ΕΖΟΥΝ ΕΥΑΠΟΘΥΚΗ ΠΕΧΑϸ ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΕΝΖΗΤΣ ΧΕ ΠΑΣΟΝ ΚΝΑϣ ΕΡΠΝΑ ΝΜΜΑΙ ΝΓΩΠΟΠ ΕΡΟΚ ϣΑ ΖΤΟΟΥΕ ΧΕ †ΕΡ ΖΟΤΕ ΕΜΟΟϣΕ ΜΑΥΑΔΤ ΖΜ ΠΕΙΧΑΪΕ ΠΕΧΕ ΠΡΩΜΕ ΝΑϸ ΧΕ ΑΜΟΥ ΕΖΟΥΝ Ω ΝΑΚ ΖΑΤΗΙ ΑϸΣΟΒΤΕ ΔΕ ΝΑϸ ΕΤΡΕϸΟΥΩΜ ΝϸΩ ΑϸΠΩΡΩ ΖΑΡΟϸ ΕΤΡΕϸΕΝΚΟΤΚ ΑϸΝΑΥ ΔΕ ΕΠΕΝΟΥϸ ΕΤΕΝΤΟΟΤϸ ΑΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΕΖ ΠΕϸΖΗΤ ΑϸΚΑΔϸ ϣΑΝΤΕϸΕΝΚΟΤΚ ΝϸΩΒΩ ΑϸΤΩΟΥΝ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩϸ ΑϸΜΟΟΥΤϸ (22v) ΝεϸΧΩ ΜΜΟΣ



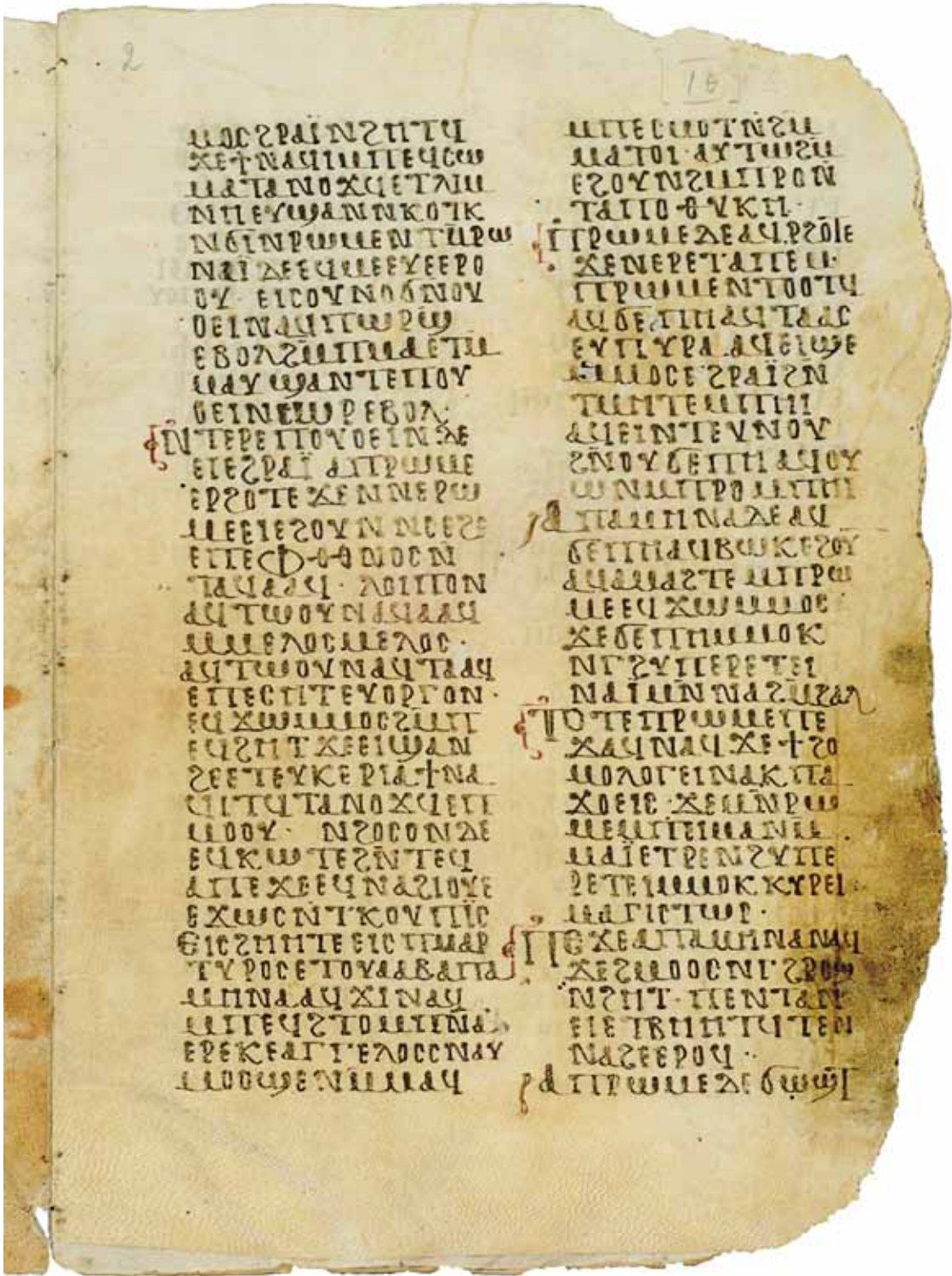
© Ifao, J.-Fr. Gour

0 1 2 3 4 5 13.1 R

FIG. 2. Ifao inv. Copte 315, verso (p. 18).

ΜΟC 2PΔĪ N2HT4		ΜΠΕCΜΟΤ N̄2M̄
ΧΕ †ΝΑϸΙ ΜΠΕϸCΩ		ΜΑΤΟΙ · ΔΥΤΩ2M̄
ΜΑ ΤΑΝΟΧϸ ΕΤΛΙΜ		Ε2ΟΥΝ 2M̄ ΠΡΟ N̄
ΝΗ ΕΥΩΔΑΝΝΚΟΤΚ		ΤΑΠΟΘΥΚΗ ·
Ν6Ι ΝΡΩΜΕ ΝΤΜΡΩ	5	ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΔϸΡ 2ΟΤΕ
ΝΔĪ ΔΕ ΕϸΜΕΕΥΕ ΕΡΟ		ΧΕ ΝΕΡΕΤΑΠΕ Μ
ΟΥ · ΕΙC ΟΥΝΟ6 ΝΟΥ		ΠΡΩΜΕ ΝΤΟΟΤϸ
ΟΕΙΝ ΔϸΠΩΡΩ		Δϸ6ΕΠΗ ΔϸΤΑΔC
ΕΒΟΛ 2M̄ ΠΜΑ ΕΤM̄		ΕΥΠΥΡΑ ΔϸΕΙΩΕ
ΜΑΥ ΩΔΑΝΤΕΠΟΥ	10	ΜΜΟC Ε2ΡΑĪ 2N̄
ΟΕΙΝ CΩΡ ΕΒΟΛ ·		ΤΜΗΤΕ ΜΠΗ
ΝΤΕΡΕΠΟΥΟΕΙΝ ΔΕ		ΔϸΕΙ ΝΤΕΥΝΟΥ
ΕΙ Ε2ΡΑĪ ΔΠΡΩΜΕ		2N̄ ΟΥ6ΕΠΗ ΔϸΟΥ
ΕΡ 2ΟΤΕ ΧΕ ΝΝΕΡΩ		ΩΝ ΜΠΡΟ ΜΠΗ
ΜΕ ΕΙ Ε2ΟΥΝ ΝCΕ2Ε	15	ΔΠΑ ΜΗΝΑ ΔΕ Δϸ
ΕΠΕΦΘΟΝΟC ^{sic} N̄		6ΕΠΗ ΔϸΒΩΚ Ε2ΟΥ(Ν)
ΤΑϸΔΔϸ · ΛΟΙΠΟΝ		ΔϸΑΜΑ2ΤΕ ΠΡΩ
ΔϸΤΩΟΥΝ ΔϸΔΔϸ		ΜΕ ΕϸΧΩ ΜΜΟC
ΜΜΕΛΟC ΜΕΛΟC ·		ΧΕ 6ΕΠΗ ΜΜΟΚ
ΔϸΤΩΟΥΝ ΔϸΤΑΔϸ	20	ΝΓ2ΥΠΕΡΕΤΕΙ
ΕΠΕCΗΤ ΕΥΟΡΓΟΝ		ΝΔĪ M̄N̄ ΝΔ2M̄2ΔΔ
ΕϸΧΩ ΜΜΟC 2M̄ Π		ΤΟΤΕ ΠΡΩΜΕ ΠΕ
Εϸ2ΗΤ ΧΕ ΕΙΩΔΑΝ		ΧΔϸ ΝΔϸ ΧΕ †2Ο
2Ε ΕΤΕΥΚΕΡΙΑ †ΝΑ		ΜΟΛΟΓΕΙ ΝΑΚ ΠΑ
ϸΙΤϸ ΤΑΝΟΧϸ ΕΠ	25	ΧΟΕΙC · ΧΕ M̄N̄ ΡΩ
ΜΟΟΥ · Ν2ΟCΟΝ ΔΕ		ΜΕ ΜΠΕΙΜΑ N̄M̄
ΕϸΚΩΤΕ 2N̄ ΤΕϸ		ΜΔĪ ΕΤΡΕΝ2ΥΠΕ
ΔΠΕ ΧΕ ΕϸΝΔ2ΙΟΥΕ		ΡΕΤΕΙ ΜΜΟΚ ΚΥΡΕΙ
ΕΧΩC ΝΤΚΟΥΠĪC		ΜΑΓΙCΤΩΡ ·
ΕΙC 2ΗΝΤΕ ΕΙC ΠΜΑΡ	30	ΠΕΧΕ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΔϸ
ΤΥΡΟC ΕΤΟΥΔΑΒ ΑΠΑ		ΧΕ 2ΜΟΟC ΝΓ2ΡΟΥ
ΜΗΝΑ ΔϸΧΙ ΝΔϸ		Ν2ΗΤ · ΠΕΝΤΑΝ
ΜΠΕϸ2ΤΟ ΜΠN̄Δ		ΕΙ ΕΤΒΗΗΤϸ ΤΕΝ
ΕΡΕΚΕ ΔΓΤΕΛΟC CΝΔΥ		ΝΔ2Ε ΕΡΟϸ ·
ΜΟΟΥΕ N̄M̄ΜΑϸ	35	ΔΠΡΩΜΕ ΔΕ 6ΩΩΤ

[2M̄ ΠΕϸ]2ΗΤ ΧΕ ΕΥΩΔΑΝΕΝΚΟΤΚ Ν6Ι ΝΕΡΩΜΕ ΝΤΜΡΩ †ΝΔϸΙΤϸ ΝΤΑΝΟΧϸ ΕΘΑΛΑCΑCΑ ΝΔΙ ΔΕ ΕϸΜ[ΕΕ]ΥΕ ΕΡΟΟΥ ΕΙC ΟΥΝΟ6 ΝΟΥΟΕΙ(Ν) ΔϸΠΩΡΩ ΕΒΟΛ ΕΧΜ ΠΜΑ ΕΤM̄ΜΑΥ ΩΔ 2ΤΟΟΥΕ ΝΤΕΡΕΠΟΥΟΕΙΝ ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΔΠΡΩΜΕ ΕΡ2ΟΤΕ ΧΕ ΝΝΕΝΕΡΩΜΕ ΝΤΜΡΩ ΕΙ Ε2ΟΥΝ ΝCΕΝΔΥ ΕΠΕΤΜΟΟΥΤ ΔϸΤΩΟΥΝ ΔΕ ΔϸΔΔϸ ΜΜΕΛΟC ΜΕΛΟC ΔϸΤΑΔϸ ΕΠΕCΗΤ ΕΥΛΑΚΟΝ ΕϸΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΙΩΔΑΝ2Ε ΕΤΕΥΚΕΡΙΑ †ΝΑΝΟΧϸ ΕΠΜΟΟΥ Ν2ΟCΟΝ ΕϸΚΩΤΕ [1 c.]ΝΤΑΠΕ [c. 3] 2[c. 3]Ε ΕΧΩC Ν[c.5]C ΕΙC Π2Δ[ΓΙΟC ΑΠΑ] ΜΗΝΑ [ΔϸΙ Εϸ]ΤΑΛ[ΗΥ ΕΠΕϸ]Ε2Τ[Ο ΜΠ]N̄ΙΚΟ(Ν) ΕΡΕΚΕ ΔΓΤΕΛΟC [CΝΔΥ ΜΟΟΥΕ Ν]M̄M̄[Δϸ ΜΠΕCΜ]ΟΤ Ν2ΕΝΜΑΤΟΙ Δ[ΥΩ ΔϸΤΩ]2M̄ ΕΠΡΟ ΝΤ[ΔΠΟ]ΘΥΚΗ ΑΠ[ΡΩΜΕ] ΕΡ 2ΒΑ [ΧΕ ΝΕΡΕΤΑ]ΠΕ ΜΠΕΤΜΟΟΥΤ ΝΤΟΟΤϸ Δϸ6ΕΠΗ ΔϸΤΑΔC ΕΥΒΙΡ ΔϸΔΩΤC Ε2ΡΑĪ 2N̄ ΤΜΗΤΕ ΝΤΑΠΟΘΥΚΗ ΔϸΟΥΩΝ ΜΠ[ΡΟ] Δϸ2ΜΟΟC ΔΠΑ ΜΗΝΑ [ΔΕ Δ]ϸĪ Ε2ΟΥΝ ΕΤ[ΔΠΟ]ΘΥΚΗ Δϸ2[ΜΟΟC] ΜN̄N̄CΑ ΝΑΙ ΠΕΧΔϸ ΜΠΡΩΜΕ ΧΕ 6ΕΠΗ ΜΜΟΚ 2ΥΠΕΡΕΤΕΙ ΝΑΙ ΤΕΩC ΜΠΔ†ΩΔΧΕ ΝM̄ΜΑΚ ΠΕΧΕ ΠΡΩΜΕ ΝΔϸ ΧΕ ΩΔΙΩΡΡ ΝΑΚ ΠΑΧΟΕΙC ΧΕ M̄N̄ ΛΑΔΥ ΝΡΩΜΕ ΜΠΕΙΜΑ N̄M̄ΜΑΙ Νϸ2ΥΠΕΡΕΤĪ ΝΑΚ (23 r) Π[Ε]Χ[Ε ΑΠΑ ΜΗ]ΝΑ ΝΔ[ϸ ΧΕ 2ΜΟ]ΟC [ΝΑΚ ΔΥΩ ΠΕ]ΝΤΑΙΕΙ ΕΤΒΒΗ]Τϸ [†ΝΔ2Ε ΕΡΟϸ] Δ[ϸ† ΜΠΕϸ]ΟΥΟΙ [Ν6Ι] ΑΠΑ ΜΗΝΑ Ε[Π]ΒΙΡ ΕΤΑΩΕ Ε2ΡΑĪ Δϸ2Ε ΕΤΑΠΕ ΜΠΡΩΜΕ



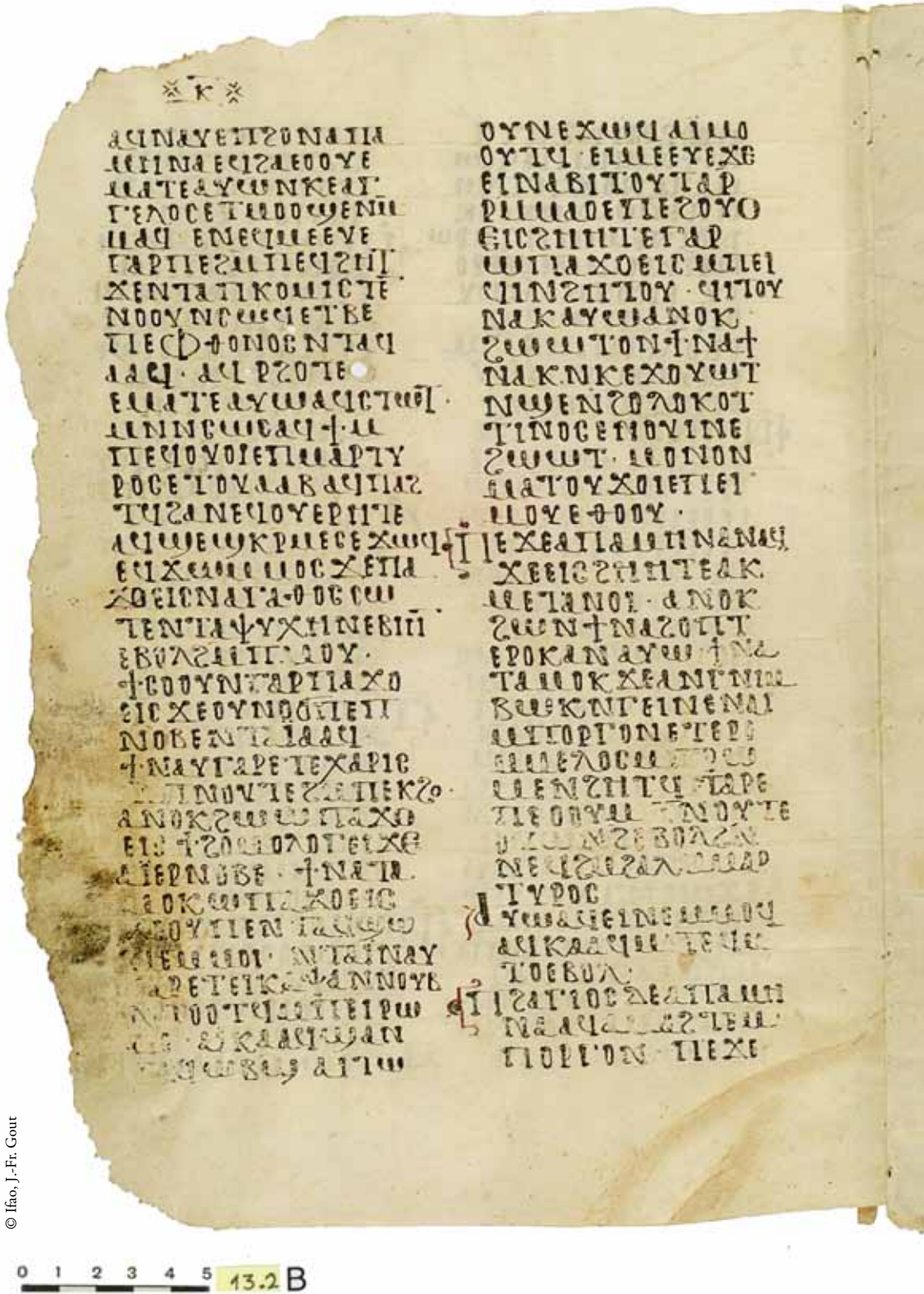
© Ifao, J.-Fr. Cout

FIG. 3. Ifao inv. Copte 316, recto (p. 19).

BIFAO 111 (2011), p. 35-73 Seýna Bacot
 Quatre miracles de saint Ménas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne

κ		
ΑΧΝΔΥ ΕΠ20 ΝΑΠΑ		ΟΥΝ ΕΧΩ4 ΔΙΜΟ
ΜΗΝΑ Ε42Δ Ε00Υ Ε		ΟΥΤ4 · ΕΙΜΕΕΥΕ ΧΕ
ΜΑΤΕ ΔΥΩ ΝΚΕ ΔΓ		ΕΙΝΑΒΙΤΟΥ ΤΑΡ
ΓΕΛΟΣ ΕΤΜΟΟΨΕ ΝΜ		ΡΜΜΑΟ ΕΠΕ20ΥΟ
ΜΑ4 · ΕΝΕ4ΜΕΕΥΕ	5	ΕΙC 2ΗΗΤΕ ΓΑΡ
ΓΑΡ ΠΕ 2Μ ΠΕ42ΗΤ		Ω ΠΑΧΟΕΙC ΜΠΕΙ
ΧΕ ΝΤΑΠΚΟΜΙC ΤΕ(Ν)		4Ι Ν2ΗΤΟΥ · 4ΙΤΟΥ
ΝΟΟΥ ΝCΩ4 ΕΤΒΕ		ΝΑΚ ΔΥΩ ΔΝΟΚ
ΠΕΦΘΟΝΟC ^{sic} ΝΤΑ4		2ΩΩΤ ΟΝ †ΝΑ†
ΔΔ4 · Δ4Ρ 2ΟΤΕ	10	ΝΑΚ ΝΚΕ ΧΟΥΩΤ
ΕΜΑΤΕ ΔΥΩ Δ4CΤΩΤ ·		ΝΨΕ Ν2ΟΛΟΚΟΤ
ΜΝΝCΩC Δ4† Μ		ΤΙΝΟC ΕΝΟΥΙ ΝΕ
ΠΕ4ΟΥΟΙ ΕΠΜΑΡΤΥ		2ΩΩΤ · ΜΟΝΟΝ
ΡΟC ΕΤΟΥΔΔΒ Δ4ΠΔ2		ΜΑΤΟΥΧΟΙ ΕΠΕΙ
Τ4 2Δ ΝΕ4ΟΥΕΡΗΤΕ	15	ΜΟΥ ΕΘΟΟΥ ·
Δ4ΨΕΨ ΚΡΜΕC ΕΧΩ4		Πεχε ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΑ4
Ε4ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΑ		ΧΕ ΕΙC 2ΗΗΤΕ ΔΚ
ΧΟΕΙC ΝΑΓΔΘΟC CΩ		ΜΕΤΔΝΟΙ · ΔΝΟΚ
ΤΕ ΝΤΑΨΥΧΗ ΝΕΒΗ(Ν)		2Ω Ν†ΝΔ2ΟΠΤ
ΕΒΟΛ 2Μ ΠΜΟΥ ·	20	ΕΡΟΚ ΔΝ ΔΥΩ †ΝΑ
†CΟΟΥΝ ΓΑΡ ΠΑΧΟ		ΤΑΜΟΚ ΧΕ ΔΝΓ ΝΙΜ
ΕΙC ΧΕ ΟΥΝΟ6 ΠΕ Π		ΒΩΚ ΝΓΕΙΝΕ ΝΔΙ
ΝΟΒΕ ΝΤΑΪΔΔ4 ·		ΜΠΟΡΓΟΝ ΕΤΕΡΕ
†ΝΑΥ ΓΑΡ ΕΤΕΧΑΡΙC		ΜΜΕΛΟC ΜΠΡΩ
ΜΠΝΟΥΤΕ 2Μ ΠΕΚ2Ο ·	25	ΜΕ Ν2ΗΤ4 ΤΑΡΕ
ΔΝΟΚ 2Ω Ω ΠΑΧΟ		ΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΕΙC †2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΧΕ		ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ 2Ν
ΔΙΕΡ ΝΟΒΕ · †ΝΑΤΑ		ΝΕ42Μ2ΔΔ ΜΜΑΡ
ΜΟΚ Ω ΠΑΧΟΕΙC		ΤΥΡΟC
ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΨΩ	30	ΔΥΩ Δ4ΕΙΝΕ ΜΜΟ4
ΠΕ ΜΜΟΙ · ΝΤΑΪΝΔΥ		Δ4ΚΑΔ4 ΜΠΕ4Μ
ΓΑΡ ΕΤΕΙΚΑΨΔ ΝΝΟΥΒ		ΤΟ ΕΒΟΛ ·
ΝΤΟΟΤ4 ΜΠΕΙΡΩ		Π2ΑΓΙΟC ΔΕ ΑΠΑ ΜΗ
ΜΕ · ΔΙΚΑΔ4 ΨΔΝ		ΝΑ Δ4ΑΜΑ2ΤΕ Μ
ΤΕ4ΩΒΨ ΔΙΤΩ	35	ΠΟΡΓΟΝ · ΠΕΧΕ

ΝΤΑ42ΟΤΒΕ4 ΠΕΧΕ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΑ4 ΧΕ ΜΠ[Ι]ΧΟΟC ΝΑΚ ΧΕ ΠΕΝΤΑΙΕΙ ΕΤ[ΒΗΗ]Τ4 †ΝΑ2Ε [ΕΡΟ4] ΠΡΩΜΕ ΔΕ Δ[4]Ρ 2ΟΤΕ Ε4Μ[ΕΕ]ΥΕ ΧΕ ΝΤΑΠΚΟΜΙC ΤΗΝΟΟΥ ΝCΩ4 ΕΤ[ΒΕ] ΠΕΦΘΟΝΟC (*sic*) ΝΤΑ4ΔΔ4 Δ4[†] ΔΕ ΜΠΕ4ΟΥ[ΟΙ] ΕΑΠΑ ΜΗΝΑ Δ4ΠΔ2Τ4 Δ4ΟΥΨΩΤ ΝΑ4 Δ4ΤΑΛΟ ΚΗΡΜC ΕΧΗ ΤΕ4ΑΠΕ Δ4ΠΔΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟ4 [Ε4]Χ[Ω ΜΜΟC] ΧΕ [ΠΑΧΟΕΙ]C [CΩ]ΤΕ [ΝΤΑΨΥ]ΧΗ [Ν]ΤΑΔΔΙ[ΠΩΡΟC ΕΒΟ]Λ 2Μ ΠΕΙΜ[ΟΥ ΕΘΟ]ΟΥ †[ΝΑ]Υ ΓΑΡ ΠΑ[ΧΟ]ΕΙC ΕΥ[ΝΟ6] ΝΧΑΡΙC ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ 2Μ ΠΕΚ2Ο ΔΝΟΚ 2Ω ΠΑΧΟΕΙC †2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΠΑΝΟΒΕ ΜΠΕΚΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΤΑΠΕΙΡΩΜΕ 6ΟΕΙΛΕ ΕΡΟΙ 2Ι ΡΟΥ2Ε [ΔΙΝ]ΔΥ ΕΤΕΙΚΑΨΔ ΝΝΟΥΒ [Ν]Τ[ΟΟ]Τ[4] ΔΙΤΩΟΥΝ ΕΧΩ4 ΔΙ2ΩΤΒ ΜΜΟ4 ΕΙΧΩ ΜΜΟC ΧΕ †ΝΑ4ΙΤΟΥ ΝΤΑΕΡ ΡΜΜΑΟ Ν2ΗΤΟΥ ΔΥΩ ΕΙC 2ΗΗΤΕ ΜΠΑ†ΟΥΩΝ ΜΜΟC ΠΑΧΟΕΙC 4ΙΤC ΝΑΚ ΔΥΩ †ΝΑ† ΝΑΚ ΝΚΕ ΧΟΥΩΤ ΝΨΕ Ν[2ΟΛΟ]ΚΟΤΤΙΝΟC Ε[ΝΩΙ ΝΕ] ΜΟΝΟΝ [CΩΤΕ] ΝΤΑΨΥΧΗ [ΕΒΟΛ 2Μ ΠΕΙΜ]ΟΥ ΝΤΕΙ6ΟΤ (23v) Π2ΑΓΙΟC ΔΕ ΑΠ]Δ [ΜΗΝΑ ΠΕΧΔ4 ΝΑ4] [C.6 Ν2ΟCΟ]Ν ΑΚ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΠΕΚΝΟΒΕ [ΔΝΟ]Κ [2Ω] Ν†ΝΔ2ΟΠΤ ΕΡΟΚ [ΔΝ] ΒΩΚ ΝΓΕΙΝΕ ΝΔΙ ΜΠΕ[ΛΔΚΟΝ ΕΡΕΝΕΜΕ]ΛΟC ΜΠΕΤΜΟΟΥΤ Ν2ΗΤ4 ΝΤΑΡΕΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ 2ΙΤΗ ΝΕ42Μ2ΔΔ ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΔΨΩΚ Δ4ΕΙΝΕ ΜΠΛΑΚΟΝ ΠΕΧΕ ΠΠΕΤΟΥΔΔΒ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΧΕ 2Μ ΠΡΑΝ



© Ifao, J.-Fr. Gour

FIG. 4. Ifao inv. Copte 316, verso (p. 20).

BIFAO 111 (2011), p. 35-73 Seýna Bacot
 Quatre miracles de saint Méνας dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne

- Ifao inv. Copte 317 R (p. 21)

ΠΑΙΚΑΙΟΣ ΔΕ ΧΕ Ζ̄Μ		ΤΟΤΕ ΠΡΩΜΕ Ν
ΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΝ		ΤΕΡΕϞΝΑΥ ΕΤΕΙΝΟΣ
ΠΕΠΝᾹ ΕΤΟΥΑΔΒ		ΝΩΠΗΡΕ ΝΤΑΣ
ΠΕΙΩΟΜΝΤ ΕΤΟ Ν		ΩΩΠΕ · ΑϞΤΩ
ΟΥΜΝΤΝΟΥΤΕ ΝΟΥ	5	ΟΥΝ ΝΤΕΥΝΟΥ
ΩΤ · ΠΕΝΤΑϞ† ΣΟΜ		ΑϞΒΩΚ ΕΖΟΥΝ Ε
ΝΑΝ ΖΙΤ̄Ν ΤΑΝΟ		ΠΕϞΗ ΑϞΗ ΜΠΕ
ΜΑΣΙΑ ΜΠΕϞΡΑΝ		ΖΡΑΚΚΟΣ ΝΝΟΥΒ ·
ΕΚΕΕΙ ΕΒΟΛ ΕΚΟΝ̄Σ ·		ΑΥΩ ΟΝ ΤΚΕ ΚΑΨΑ
ΑΥΩ ΕΚΧΗΚ ΕΒΟΛ	10	ΝΝΟΥΒ ΕΤΑΠΡΩ
ΝΝΕΚΜΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ·		ΜΕ ΝΤΑϞΩΝ̄Σ ΤΕ
ΝΓΤΑΜΕ ΠΕΙΡΩΜΕ		ΑΥΤΩΟΥΝ ΑΥΜΟ
ΧΕ ΑΝΓ ΝΙΜ ·		ΟΩΕ ΜΠΕϞΝΑΥ
Ν ΤΕΥΝΟΥ ΑΜΜΕΛΟΣ		ΩΑΝΤΟΥΒΩΚ ΕΖΟΥ(Ν)
ϞΩΒΕ ΕΖΡΑΪ ΝΣΑ ΝΕΥ	15	ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΣΑ
ΕΡΗΥ ΑΥΧΩΣ ΟΝ		ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ·
ΝΤΕΥΖΕ ΑϞΤΩΟΥΝ		ΑΥΤΑΔΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟϞ
ΕϞΟΝ̄Σ · ΑϞΟΥΩΩΤ		ΕΥ† ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΕΧΜ ΠΚΑΣ ΜΠΜΤΟ		ΠΑΙ ΕΤΕΙΡΕ ΝΝΕΙ
ΕΒΟΛ ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ	20	ΩΠΗΡΕ ΖΙΤ̄Ν ΝΕϞ
Μ̄Ν ΑΠΑ ΜΗΝΑ		ΠΕΤΟΥΑΔΒ ΠΕΟΟΥ
ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΑ		Δ̄ ΝΑϞ ΩΑ ΕΝΕΖ ΖΑΜΗ(Ν) :
ΧΟΕΙΣ ΠΣΑΓ̄ΙΟΣ ΑΠΑ		Μ ̄ΝΝΣΑ ΝΑΪ ΔΕ ΟΝ
ΜΗΝΑ · ΟῩΝ̄ ΑΓΑΘΟ(Ν)		ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ Ν̄
ΩΟΟΠ ΜΠΕΤΝΗΥ	25	Ρ̄ΜΜΑΟ Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙΣ
ΕΡΑΤϞ ΜΠΕΚΤΟΠΟΣ ·		ΡΑΚΟΤΕ ΕΠΕϞΡΑΝ
Ν ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΑϞΣΜΟΥ		ΠΕ ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ
ΕΡΟΟΥ ΑϞΑΝΑΧΩΡΕΙ		ΑϞΣΩΤ̄Μ ΔΕ ΧΕ ΣΕ
ΕΠΧΙΣΕ Μ̄Ν ΝΕϞ		ΚΩΤ ΜΠΜΑΡΤΥ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΡΕ ΟΥΚΛΟ	30	ΡΙΟΝ ΜΠΣΑΓΙΟΣ
ΟΛΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΤΩ		ΑΠΑ ΜΗΝΑ ·
ΟΥΝ ΖΑΡΟΟΥ · ΑΥΩ		ΠΕΧΑϞ ΖΡΑΪ̄ Ν̄
ΝΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑϞ		ΖΗΤϞ ΧΕ †ΝΑ
ΧΕ ΜΠΡΑΜΕΛΕΙ ΕΠΕ		ΤΩΟΥΝ ΤΑΤΑ
ΡΗΤ ΝΤΑΚΕΡΗΤ	35	Μ̄ΙΟ ΜΠΙΝΑΣ
ΜΜΟϞ ·		

ΜΠΕΙΩΤ ΜΝ Π[ΩΠΗΡΕ] ΜΝ ΠΕΠΝᾹ ΕΤΟΥΑΔΒ ΕΚΕΤΩΟΥΝ ΕΚ[ΧΗ]Κ ΕΒΟΛ ΝΝΕΚΜΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ Ν[ΓΤΑΜΕ] ΠΕΙΡΩΜΕ [ΧΕ ΑΝ]Γ ΝΙΜ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΝΕΜΕΛΟΣ ΜΠΡΩΜΕ [ΒΩΚ ΕΒΟΛ Ζ̄]Μ Π[ΛΑΚΟΝ ΑΥΩ] ΤΕϞΚΕ ΑΠΕ [ΕΣΖ]Μ [ΠΒΙ]Ρ [c. 7] [c. 10] Δ[ΠΡΩΜΕ ΩΝ̄Σ ΝΚΕ ΣΟΠ [ΑϞ]† ΜΠ[ΕϞ]ΟΥΟΙ [ΑϞ]ΟΥΩΩΤ Ν[ΑΠΑ] ΜΗΝΑ [ΜΝ ΝΕ]ΚΕ ΑΓΓΕ[ΛΟΣ Ε]ΤΜΟΟΩΕ ΝΜΜΑϞ ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ ΕΡΕΔΑΘΟΝ ΝΙΜ ΩΟΟΠ ΝΝΕΤΝΑΕΙ ΕΠΕΚΤΟΠΟΣ [Ω ΠΜ]ΗΝΑ ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΖΝ [ΟΥΜΕ] ΜΠΕΧ̄Σ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΠΕΤΟΥΑΔΒ [ΣΜΟ]Υ ΕΡΟΟΥ ΑϞΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΝΕΜΠΗΥΕ ΖΙΧΝ ΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΟΥΟΕΙΝ Μ̄Ν ΝΕΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΑΥ[ΕΙ] ΝΜΜΑϞ ΕϞΖΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΧΕ ΜΠΕΤΝΑΜΕΛΕΙ ΕΠΕΤΝΕΡΗΤ (24r) [ΝΤΑΤΕΤΝΕΡΗ]Τ [ΜΜΟϞ ΠΡΩ]ΜΕ [ΔΕ ΝΤΕΡΕϞ]ΝΑΥ ΕΤ[ΝΟΒ ΝΒΟ]Μ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΑϞ[ϞΗ Ν]ΚΕ ΧΟΥΩΤ Ν[ΩΕ] ΝΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ ΑΥΩ ΠΚΕ ΜΑΔΒ ΝΩΕ ΜΠΕΝΤΑϞΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ †ΟΥ ΝΩΟ ΝΖΟΛΟΚΟΤΙΝΟΣ ΑΥΜΟΟΩΕ Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ ΩΑΝΤΟΥΠΩΖ ΕΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΑΥΤΑ[ΑΥ] ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϞΤΟΠΟΣ ΕΥΡΑΩΕ ΑΥΩ †ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΜεζωοΜτε ΝΒΟΜ ΝΤΑΣΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤϞ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΕΥΕΝ ΟΥΡΩΜΕ



© Ifao, J.-Fr. Gour

FIG. 5. Ifao inv. Copte 317, recto (p. 21).



(P.Lond.Copt. I 340, f° 1a):]γγελος εχχω μμος χε αληθως φαρραγαθον νιμ φωπε ννετνηυ ερατϣ μπεκτοπος φ πρωμε μπνουτε απα μηνα αγω ντεγνουϣ αχμοϣ εροοϣ αχαναχωρι επχισε μπευμτο εβολ ντοϣ μν κκε αγγελος ριχν οϣκλοολε νοϣοϊν αγω νεϣϣων ετοοτοϣ χε μπραμελι επερητ εντατнерητ μμοϣ (fol. 1b) πρωμε δε ντερεϣναϣ ετνοϥ νεομ ενταϣωπε αχωκ εϣοϣν επεϣηνι αϣηι νχοϣωτ νϣε νζολογοττινος μν κκε μαδβ νϣε νζολογοττινος μπενταϣτωοϣν εβολ ρν νετμοοϣτ ετρεϣϣ οϣϣιϣτβα νζολογοττινος αϣμοοϣε μν νεϣερηϣ φαντοϣϣωϣ επτοπος ναπα μηνα νϣε[

BIFAO 111 (2011), p. 35-73 Seřna Bacot
 Quatre miracles de saint Mėnas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne <https://www.ifao.egnet.net>

- Ifao inv. Copte 317 V (p. 22)

KB

<p> CNAΥ N2AT TA† OYA N2HTOY EZOYN EP TONOC NANA MHNA ANOK 2WOT ON TA OYWM 2M PKE OYA WA PEZOY MPA MOY· ΔCTWOYN ΔE N6I EY TPONOC AYMOYTE EPPECTAMIE 2AT EZOYN EPENHI PE XAY NAY · XE AMOY NΓX I NAK NNEI CKEYN THPOY N2AT NΓTOY OY NAK EXM ΠI NAX CNAΥ · NΓTM† EOYA PAPA OYA · NΓC2AI MPA(N) NANA MHNA EXM POYA MMOOY · AYW PAPAN 2WOT ON NΓC2AI MMOY EXM PKEOYA ΠEXE PTECHNITHC NAY XE MANAICOY · AYW AYXITOU AY BOK EPENHI · AY TAMIO MΠI NAX CNAΥ AY EI WA PPM MAO PE XAY NAY · XE EKOYWA ETPA C2AI MPEKPAN EXN AY MMOOY EXM PETCOTN XIN M MON EXM PETBOXB. ΠEXAY XE C2AI MPA(N) </p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>	<p> NANA MHNA EXM PETBOXB · PETCO TP ΔE 2WOT C2AI MPAPAN EXOT TAOYWM N2HTY WA PEZOY MPA MOY · TATAAY ON EZOYN EPTONOC NANA MHNA · AYW NTEIZE AY EI PE 2I NAI AYXI MP ECHHKE AYBOK E PENHI · ΔCWONE ΔE MN NCA 2N2OY AYCTW OYN MN NECTM2AL AY EI EBOL EXM PMO OY · AYALE EPXOI ETPECHOK EPMAP TYPION NANA MH NA NCT PECHPHT EZOYN EPOT · N4OY WM 2M PKE OYA WA PEZOY MPECHMOY · NCTAAY ON EZOYN EAPA MHNA · ETI ΔE ECTALLHY EPXOI APNAY MPAPCTO(N) WONE · APKOYI N2M2AL COBTE MP MA XE EPPECHXO EIC NAOYWM · ENE AP2M2AL EINE MP ΠI NAX 2AYOT MP ECHXOEIC E46OP6 </p>
---	--	--

ΔE ON 2N TPONOC PAKOTE [EPENPAN] PE EY[TPONOC] EY[PPMAO EMAT]E PE AYCTM 2WOT ENEBOM NANA MHNA PE XAY 2PAI N2HTY XE TNACTWOYN NCTATAMIO MΠI NAX CNAΥ N2AT NTA† OYA EZOYN EPTONOC NANA MHNA NCTAKE OYA EIOYWM N2HTY WA PEZOY MPA MOY MNNSA PAMOY WAITAAAY EZOYN EPTONOC NANA MHNA AYX[OO]Y ΔE AYMOYTE EPPECTAMIE 2AT PE XAY NAY X[e †]OYWA ETPECTAMI[O] NAI MΠI NAX CNAΥ N2AT N[ΓAAY] NOY6OT NOYOT MŃ OY6INTAMIO NOYOT N[c. 5] OYA M[c. 5] N2HTOY (24v) Δ[γW Δ]HPOME CI [NOY]2AT AYCTW [EPEN]CHNI AYCTAMI[O] MΠI NAX CNAΥ APOYA EI EI EBOL ECTOTN MPAPA PKE OYA AYCTWOYN ΔE AYI WA EYTPONOC ETPECTAAY NAY N4XI MPECHBEKE AYW PE XAY NAY XE AYWA N2HTOY EI EBOL ECTOTN MPAPA PKEOYA ANAY 6E TENOY XE EKOYWA ET PAC2AI MPAPAN NANA MHNA EXE[N AY] MMOOY PE XAY NAY XE C2AY EXEM PETBOXB PETCOTN ΔE KAAAY NAI NTAOYWM N2HTY PPOME ΔE AYEPKE KATA ΘE NTA4XOOC NAY AYXI MPECHBEKE AY[N]W[CT] EPENHI M[NNCA 2]N2OY ΔE AYCTWOYN N6I EYTPONOC [ETPECHOK EPTONOC

KB



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.3 B

FIG. 6. Ifao inv. Copte 317, verso (p. 22).

ναπα] μήνα ν[φωλη] αχι δε εβολ εχμ πμοου [μν ουκο]γι νσμζαλ [ερω]φ πε ερεππιναζ σναυ ντοοτφ
 ετρεφ† μπουα εζουν επτοπος ναπα μήνα πκεουα δε νφουωμ ννητφ φαντεφκτοφ επεφνι ντερεφλαε
 δε επχοι απναυ μπαριστον φωπε α[πκ]ουγι νσμζαλ φι μππιναζ γε εφναδωρφφ νφ[κ]ααφ ζαρωφ μπεφχοεεε
 νφουωμ αγω νφσω δσφωπε ντερεπεφζητ ουνοφ αφενκοτκ νογκογι ερεφχοι ερζωτ απσμζαλ φ[ι] μππιναζ
 λφσοου- (25r) -τῆ μμοφ επε[σῆτ]ετλμμη [χε εφναεεα]αφ εβολ [αγω] ζῆ ουφπ[ε]

BIFAO 111 (2011), p. 35-73 Seyna Bacot
 Quatre miracles de saint Méneas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne

- Ifao inv. Copte 318 R (p. 23)

ΝΕΝΚΑ ΝΟΥΩΜ ·		ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΝΑΪ
ΝΤΕΡΕΧΟΥΩ ΔΕ ΕΧΟΥ		ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ
ΩΜ ΑΠΖΜΖΑΛ		ΕΒΟΛ ΧΕ ΔΙΡ ΝΟΒΕ
ΧΙ ΜΠΠΙΝΑΞ ΧΕ ΕΧ		ΠΑΡΑ ΖΑΖ · ΕΒΟΛ ΧΕ
ΝΑΪΑΑϸ ΕΒΟΛ ΖΜ Π	5	ΔΙΚΩ ΜΠΑΖΗΤ
ΜΟΟΥ · ΕΙΣ ΟΥΝΟΣ		ΖΜ ΠΕΙΠΙΝΑΞ ΧΕ
ΝΤΗΥ ΝΤΡΩΜ ΔΧΕΙ		ΝΑΝΟΥϸ ΠΑΡΑ ΠΗ
ΕΠΕCΗΤ ΕΧΝ ΤΛΙΜ		ΧΕ ΔΙΕΡΗΤ ΜΕΝ ΖΝ
ΝΗ ΜΜΟΥ ΔΧΕΙ Ε		ΟΥCΟΟΥΤΝ ΜΠΕΙ
ΧΜ ΠΧΟΙ · ΑΥΩΤΟΡ	10	ΤΑΑϸ ΔΕ ΖΝ ΟΥCΟΟΥ
ΤΡ ΤΗΡΟΥ ΝΒΙ ΝΕΤ		ΤΝ · ΕΤΒΕ ΝΑΝΟΒΕ
ΖΜ ΠΧΟΙ · ΠΚΟΥΙ		ΔΕ ΔΙΤ ΟCΕ ΜΠΠΙ
ΔΕ ΖΩΩϸ ΝΖΜΖΑΛ		ΝΑΞ ΑΥΩ ΟΝ ΔΙΤ ΟCΕ
ΔϸΡ ΖΟΤΕ ΑΠΠΙΝΑΞ		ΜΠΑΚΕΖΜΖΑΛ ·
ΖΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕϸΒΙΧ	15	ΟΥ ΠΕΤΝΑΑΑϸ ΧΕ
ΕΠΕCΗΤ ΕΤΛΙΜΝΗ ·		ΔΙΤ ΟCΕ CΝΑΥ · ΟΥΟΙ
ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΧΝΑΥ		ΝΑΪ ΧΕ ΟΥΩΠΕ
ΧΕ ΑΠΠΙΝΑΞ ΖΕ ΕΒΟΛ		ΝΑΪ ΕΡΩΑΝΟΥ
ΝΤΟΟΤϸ ΕΠΕCΗΤ		ΜΗΗΩΕ CΩΤΜ
ΕΠΜΟΥ · ΔϸΒΟϸϸ	20	ΧΕ ΔΙΒΩΚ ΧΕ ΕΙ
ΝCΩϸ ΝΒΙ ΠΖΜΖΑΛ		ΝΑΤ ΝΟΥΕΡΗΤ
ΕϸΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥ		ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC
ΑΓΑΘΟΝ ΝΑΙ ΠΕ		ΔΙΤ ΟCΕ ΜΠΑΚΕ
ΕΤΡΑΜΟΥ · ΝΖΟΥΟ ΕΡΟC		ΖΜΖΑΛ ΕΑϸΝ ΠΕϸ
ΤΕΠΑΧΟΕΙC ΜΟΥΟΥΤ	25	ΜΟΥ ΝΑϸ ΜΑΥΑΑϸ
ΜΜΟΙ ΖΝ ΒΑCΑ		ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΝΤΑΙ
ΝΟC ΕΤΒΕ ΧΕ ΠΕϸ		ΕΙΜΕ ΕΠΑΪ ΤΑΤΑ
ΖΗΤ ΖΙΧΜ ΠΕΙΠΙΝΑΞ		ΤΑΜΙΟ ΝΩΟΜΝΤ
ΠΑΡΑ ΤΕϸΜΝΤΡΜ		ΜΠΙΝΑΞ · CΝΑΥ
ΜΑΟ ΤΗΡC ·	30	ΝΖΑΤ ΑΥΩ ΟΥΑ Ν
ΝΤΕΡΕΠΕϸΧΟΕΙC ΔΕ Ο(Ν)		ΝΟΥΒ · ΤΑΤΑΑΥ Ε
ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑϸΩΩ		ΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC
ΠΕ ΔϸΛΥΠΗ ΕΜΑΤΕ ·		ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ
ΔϸΠΕΖ ΝΕϸΖΟΙΤΕ		ΧΕ ΝΝΕΠΕΙΖΩΒ ΤΑ
ΑϸΩΩ ΕΒΟΛ ΕϸΧΩ	35	ΖΟΙ ΜΝ ΠΕΙΝΟΒΝΒ ·

ΝΩΩΠ ΑΥΤΗΥ ΝΤΡΩΜ ΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΤΛΙΜΝΗ ΑΠΧΟΙ ΩΤΟΡΤΡ ΜΝ ΝΕΤΝΖΗΤϸ ΤΗΡΟΥ ΔΠΚΟΥΙ ΝΖΜΖΑΛ ΩΤΟΡΤΡ ΑΠΠΙΝΑΞ ΖΕ ΝΤΟΟΤϸ ΕΠΕCΗΤ ΕΤΛΙΜΝΗ ΝΤΕΡΕΧΖΕ ΔΕ ΑΠΖΜΖΑΛ ΕΡ ΖΟΤΕ ΧΕ ΝΝΕΠΕϸΧΟΕΙC ΖΟΤ[ΒΕ]ϸ ΔϸΒΟϸϸ ΕΠΕCΗΤ ΕΤΛΙΜΝΗ ΕϸΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΖΗΥ ΝΑ[Ι] ΠΕ ΕΤΡΑΜΟΥ [ΖΜ]ΠΕΙΜΟΥ ΠΑΙ Ε[ΖΟΥ]Ε ΕΝΒΑCΑΝΟC ΕΤΕΡΕΠΑΧΟΕΙC ΝΑΕΝΤΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ ΔΥΝΕΖ[CΕ ΔΕ] ΜΠΕϸΧΟΕΙC ΑΥΤΑΜΟϸ ΕΠΕΝΤΑϸΩΩΠΕ ΝΤΟϸ ΔΕ ΔϸΠΕΖ ΝΕϸΖΟΕΙΤΕ ΔϸΩΩ ΕΒΟΛ ΕϸΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΔΙΕΡΝΟΒΕ ΜΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΒΟΛ ΧΕ ΔΙΕΡΗΤ ΖΝ ΟΥCΟΟΥΤΝ ΜΠΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΝΕΝΤΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝΝΑCΠΟΤΟΥ ΑΛΛΑ ΔΙϸΙ ΜΠΠΙΝΑΞ ΕΤCΟΤΠ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΔΙΤ ΟCΕ ΜΠΠΙΝΑΞ ΜΝ ΠΑΚΕ ΖΜΖΑΛ ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥ ΠΕΤΝΑΑΑϸ ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΥΕΝ ΟΥΡΩΜΕ ΕΙCΟΟΥΝ ΜΜΟϸ ΤΑΛΗΥ ΝΜΜΑΙ ΝϸCΕΛCΩΛΤ ΖΝΤΑΘΛΙΨΙC ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥΝΟC ΝΩΠΕ ΝΑΙ ΠΕ ΠΑΙ ΖΑΤΝ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤCΩΤΜ ΧΕ ΔΙΠΩΤ ΧΕ ΕΙΝΑΤ ΝΟΥΕΡΗΤ ΑΠΖΜΖΑΛ ΕΝ [ΠΕϸ]Μ[ΟΥ ΝΑ]ϸ ΜΑΥΑΑϸ Ω ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΝΤΑΙ[ΕΙΜ]Ε ΕΠΑΙ ΝΤΑΤΑΜ[ΙΟ ΝΩΟΜΤ Μ[ΠΙΝΑΞ ΝΖΑΤ] ΜΝΚ[Ε ΟΥΑ ΝΝΟΥ]Β (25v) ΝΤΑΤΑΑΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΕΖΟΥΕ ΕΠΕΙΝΟC ΝΩΠΕ ΜΝ ΠΕΙΝΟC ΝΟCΕ ΝΤΑϸΤΑΖΟΙ ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΠΩΠΕ ΝΝΡΩΜΕ ΖΟΥ ΝΑΙ ΜΠΑΡΑ ΠΝΟC ΝΟCΕ ΝΤΑϸΤΑΖΟΙ ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΝΤΑΙΒΙΝΕ



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.4 A

FIG. 7. Ifao inv. Copte 318, recto (p. 23).

(P.Lond.Copt. I 340, f° 2a): ...ⲉⲓⲱⲓϥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ [ⲕⲉ] ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲱⲓⲛⲉ [ⲛ]ⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲘ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲓⲘ
 ⲕⲉ ⲁⲓⲱⲕ ⲕⲉ ⲉⲓⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧ ⲁⲛⲁⲕⲉⲙⲉⲙⲁⲗ ⲓⲛⲛⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲕⲉ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲟⲥ
 ⲛⲧⲁⲓⲧⲁⲗⲁⲕ ⲉⲙⲟⲓ ⲟⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲓⲉ ⲱⲙⲟⲛⲧ ⲙⲛⲓⲛⲁⲥ ⲛⲉⲁⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲃ ⲛⲧ[ⲁⲧ]ⲁⲩⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲥ
 ⲙⲛ[ⲛⲉ]- (f° 2b)-ⲧⲟⲩⲁⲗⲁⲃ ⲁⲛⲁ ⲙⲛ[ⲛⲁ] ⲕⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲧⲁⲉⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲛⲟⲃⲛⲉⲥ ⲉⲙⲟⲓ ⲟⲛ ⲛⲉⲓⲛⲁⲉⲩ ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

- Ifao inv. Copte 318 V (p. 24)

ΚΔ

Η ΜΜΟΝ ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΙ		ΧΑϢ ΝΑΥ ΧΕ †ΠΙϢ
ΝΑΖΕ ΕΠϢΩΜΑ ΜΠΕΙ		ΤΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ
ΨΗΡΕ ΨΗΜ ΤΑΚΟΟ		ΜΝ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ
ϢϢ ΖΝ ΝΑϢΙΧ ΑΥΩ †		ΑΠΑ ΜΗΝΑ · ΧΕ †
ΝΑϢΟΛϢΛ ΝΟΥΚΟΥΓΙ ·	5	ΝΑΝΑΥ ΕΠΕϢϢΩ
ΑΥΩ ΕΡΨΑΝΠΑΪ		ΜΑ ΝΚΕ ϢΟΠ ·
ΨΩΠΕ ΜΜΟΙ †ΝΑ†		ΖΟϢΟΝ ΔΕ ΕϢΧΩ ΝΝΑΪ
ΜΠΠΙΝΑΖ ΕΤΕΝΤΟ		ΕΙϢ ΠΚΟΥΓΙ ΝΖΜΖΑΛ
ΟΤ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟϢ		ΑϢΕΙ ΕΡΕΠΠΙΝΑΖ
ΑΥΩ ΧΟΡΙϢ ΖΝΚΕ ΝΟϢ	10	ΤΑΛΗΥ ΕΧΝ ΤΕϢ
ΝΔΩΡΟΝ ΕΙΝΑΤΑΔΥ		ΝΑΖΒ ΕϢΜΟΟΨΕ
ΖΑ ΠΑΖΜΖΑΛ ΜΝ Τ		ΕϢΘΕΩΡΕΙ ΝΝΕ
ΠΑΡΑΒΑϢΙϢ ΝΤΑΪ		ΧΗΥ ΧΕ ΝΕϢΝΑϢΟΥΕ(Ν)
ΑΑϢ ΕΑΪϢΙ ΜΠΕΤϢΟΤΠ		ΠΧΟΙ ΜΠΕϢΧΟΕΙϢ ·
ΑΥΩ ΑΪ† ΜΠΕΤϢΟΧΒ	15	ΕΥΤΡΟΠΙΟϢ ΔΕ ΝΤΕ
ΝΑΪ ΔΕ ΟΝ ΕϢΧΩ ΜΜΟ		ΡΕϢΝΑΥ ΕΡΟϢ ΕϢϢΩ
ΟΥ ΖΜ ΠΕϢΖΗΤ ΝΕΥ		ΨΤ ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕ
ΕΡ ΖΩΤ ΠΕ · ΑϢΨΩ		ΧΗΥ ΤΗΡΟΥ · ΝΤΕΥ
ΠΕ ΔΕ ΟΝ ΝΤΕΡΟΥΠΩΖ		ΝΟΥ ΑΝΝΕΕΒ ΤΩΟΥ(Ν)
ΕΠΕΚΡΟ ΧΕ ΕΥΝΑΜΟ	20	ΑΥΝΕΧ ΠΜΟΝΟΒΟ
ΟΝΕ · ΕΥΤΡΟΠΙΟϢ		ΛΟϢ ΕΠΕΚΡΟ ΑΠΨΗ
ΔΕ ΝΕϢϢΩΨΤ ΕΠΕΙ		ΡΕ ΨΗΜ ΑΜΑΖΤΕ
ϢΑ ΜΝ ΠΑΪ ΖΙ ΠΕΚΡΟ		ΜΠΝΟΥΖ ΨΑΝΤΕ
ΕϢΜΕΕΥΕ ΧΕ ΜΗΠΟϢ		ΠΧΟΙ ΜΟΟΝΕ · ΝΤΕ
ΑΝΖΟΕΙΜ ΝΤΑΙΜ	25	ΡΕΠΧΟΙ ΔΕ ΠΩΤ
ΝΗ ΝΕΧ ΠΨΗΡΕ ΨΗΜ		ΕΠΕΚΡΟ · ΝΤΕΥΝΟΥ
ΕΠΕΚΡΟ		ΑϢΩΛΜ ΕΖΟΥΝ
ΝΝΕΕΒ ΔΕ ΝΕΥΧΩ Μ		ΕΡΟϢ ΑϢ† ΠΕΙ ΕΡΩϢ ·
ΜΟϢ ΝΑϢ ΧΕ ΝΤΑ		ΑΥΩ ΝΕϢΧΩ ΜΜΟϢ
ΠΕΚΖΗΤ ΛΟ ΜΜΟΚ ·	30	ΝΑϢ ΧΕ ΠΑΨΗΡΕ
ΜΝΝϢΑ ΤΡΕΚΕΡΟΥ		ΕΤΝΑΝΟΥϢ ΝΤΑϢ
ΖΟΥΥ ΕΚΡ ΖΩΤ ΑΥΩ		ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤ
ΚΧΩ ΜΜΟϢ ΧΕ ΑΝΖΟ		ΜΟΟΥΤ ΜΠΟΥΥ ·
ΕΙΜ ΝΟΧϢ ΕΠΕΚΡΟ ·		ΕΙΨΑΝ† ΝΤΑΜΝΤ
ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΟΝ ΠΕ	35	ΡΜΜΑΟ ΤΗΡϢ ΜΠ

ΜΠϢΩΜΑ ΜΠΑΚΟΥΓΙ ΝΖΜΖΑΛ ΑΪ†ΕΡΟϢ ΝΟΥΚΑΙϢΕ ΑΥΩ ΠΑΖΗΤ ΝΑΕΜΤΟΝ ΧΕ ΜΝ ΝΟϢΝΕϢ ΝΑΨΩΠΕ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝΠΠΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙΟϢ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΡΕΠ[ΑΙ] ΨΩΠΕ ΨΑΪ† ΜΠΠΙΝΑΖ ΑΥΩ ΝΤΑ† ΝΤΕϢ†ΜΗ ΝΚΕ ϢΟΠ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟϢ ΜΠΖΑΓΙΟϢ ΑΠΑ ΜΗΝΑ [ΝΑΙ ΔΕ Ε]ϢΤΑΥΘ [ΜΜΟ]ΟΥ ΑΠΧΟΙ Μ[ΟΟΝΕ Ε]ΠΕΚΡΟ ΕΥΤΡΟΠΙΟϢ ΔΕ ΑϢΩ ΕϢϢΩΨΤ [ΕΠΕΙϢ]Α [Μ]Ν ΠΑΙ ΕΠΕΚΡΟ ΝΝΕΕΒ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑϢ ΧΕ ΑΡΗΥ Ν[ΤΕ]ΠΕΚΖΗΤ [ΠΩ]Τ ΝΤΟΟΤΚ ΕΙϢ ΜΝΝϢΑ ΟΥΖΟΥΥ ΕΝΕΡ ΖΩΤ ΕΚΧΩ ΜΜΟϢ ΧΕ ΝΤΑΝΖΟΕΙΜ ΝΟΧϢ ΕΠΕΚΡΟ ΕΥΤΡΟΠΙΟϢ ΔΕ ΠΕΧΑϢ ΧΕ ΑΛΗΘΩϢ †ΠΙϢΤΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙΟϢ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΧΕ †ΝΑΝΑΥ ΕΠΕϢϢΩΜΑ ΝΚΕ ϢΟΠ ΕΤΙ ΔΕ ΕϢΧΩ ΝΝΑΙ ΕΙϢ ΠΚΟΥΓΙ ΝΖΜΖΑΛ ΑϢΙ ΕΡΕΠΠΙΝΑΖ ΤΑΛΗΥ ΕΡΟϢ ΕϢΜΟΟΨΕ ΕΧΕΝ ΤΕ[ΜΡΩ Ε]ϢϢΩΨΤ ΝϢΑ ΝΕΕΧΗΥ [ΧΕ ΕϢΝΑ]ϢΟΥΕΝ ΠΑΠ[Ε]ϢΧΟΕΙϢ ΕΥΤΡΟΠΙΟϢ ΔΕ ΝΤΕΡΕϢϢΩΨΤ ΝϢΝΑΥ ΕΠΕϢΖΜΖΑΛ ΑϢΩΨ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΝΟϢ ΝϢΜΗ ΕϢΧΩ ΜΜΟϢ ΧΕ ΕΙϢ ΠΑΨΗΡΕ ΝΤΑϢΜΟΥ (26r) ΑΠΠΟΥΤΕ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΟΥΝΟϢΑ ΝΑΙ ΝΚΕ ϢΟΠ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΕϢΧΟΕΙϢ ΒΟϢϢ ΕΠΕΚΡΟ ΑϢΩΛϢ ΕΡΟϢ ΕϢΧΩ ΜΜΟϢ ΧΕ ΖΝ ΟΥΜΕ ΕΙΨΑΝ† ΝΤΑΜΝΤΡΜΜΑΟ ΤΗΡϢ Ν†ΝΑΨΜΕΖ ΠΕΖΜΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΤΑϢΑΑϢ ΝΜΜΑΙ



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.4 B

FIG. 8. Ifao inv. Copte 318, verso (p. 24).

(P.Lond.Copt 340 f°2b suite) $\mu\pi\alpha\kappa\omicron\upsilon\gamma\iota\ \nu\epsilon\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\ \nu\tau\alpha\kappa\omicron\omicron\varsigma\ \delta\upsilon\omega\ \nu\epsilon\pi\epsilon\pi\alpha\gamma\eta\tau\ \nu\alpha\mu\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\pi\omicron\iota\ \nu\epsilon\ \chi\epsilon\ \mu\eta\ \nu\omicron\beta\eta\epsilon\varsigma$
 $\nu\alpha\omega\phi\eta\ \nu\alpha\iota\ \epsilon\pi\omega\alpha\eta\eta\pi\eta\sigma\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \mu\eta\ \alpha\pi\alpha\ \mu\eta\eta\alpha\ \tau\pi\epsilon\pi\alpha\iota\ \omega\phi\eta\ \dagger\ \nu\alpha\ \dagger\ [\mu\eta]\ \nu\iota\eta\ \alpha\varsigma\ \epsilon\tau\eta\tau\omicron\omicron\ \ [\delta\upsilon]\ \omega\ \nu\tau\alpha\ \dagger\ \nu\tau\epsilon\ \epsilon\ \dagger$
 BIFAO 111 (2011), p. 35-73 Seyna Bacot
 Quatre miracles de saint Méнас dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne <https://www.ifao.egnet.net>

- Ifao inv. Copte 319 R (p. 25)

ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ		ΑΧΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑϸ
Ν†ΜΠΩΑ ΔΝ ΜΠΝΟΒ		ΕΠΧΙΣΕ ΕΙΝΑΥ ΕΡΟϸ ·
ΝΣΜΟΤ ΝΤΑϸΑΑϸ		ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ ΔΕ ΟΝ
ΝΜΜΑΪ ΝΒΙ ΠΣΑΓΙΟΣ		ΑϸΜΟΟΩϸΕ ΜΝ Π
ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΠΜΑΤΟΙ	5	ΣΜΣΑΛ Εϸ† ΕΟΟΥ Μ
ΝΧΩΩΡΕ · ΣΕΣΜΑ		ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΪ ΕΤΕΙ
ΜΑΔΤ ΝΒΙ ΝΕΜΑΡΤΥ		ΡΕ ΝΝΕΙΝΟΒ ΝΩ
ΡΟΣ ΤΗΡΟΥ · Ω ΠΑ		ΠΗΡΕ ΜΝ ΝΕϸΜΑΡ
ΩΗΡΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑϸ		ΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΔΑΒ ·
ΩΩΠΕ ΜΜΟΚ ΣΝ ΤΛΙΜ	10	ΝΑΪ ΝΤΑΥΩΠ ΣΙΣΕ
ΝΗ ΩΑΝΤΕΚΟΥΧΑΪ		ΕΧΜ ΠΕϸΡΑΝ ΕΤ
ΝΓΕΙ ΝΑΪ ΕΠΕΙΜΑ ·		ΤΑΪΗΥ · ΑΥΜΟΟΩϸΕ
ΠΣΜΣΑΛ ΔΕ ΠΕΧΑϸ ΝΑϸ		ΜΝ ΝΕΥΕΡΗΥ ΣΝ
ΧΕ ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΠΠΪ		ΟΥΝΟΒ ΝΡΑΩϸΕ
ΝΑΣ ΝΣΑΤ ΣΕ ΝΤΟΟΤ	15	ΩΑΝΤΟΥϸΕΙ ΕΣΟΥ(Ν)
ΕΠΕϸΗΤ ΕΤΛΙΜΝΗ ·		ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΣΑ
ΛΟΙΠΟΝ ΑΪΧΟΟΣ ΧΕ		ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ·
ΟΥΣΗΥ ΝΑΪ ΠΕ ΕΤΡΑΕ(Ν)		ΑΥΩ Αϸ† ΜΠΠΪ
ΠΑΜΟΥ ΝΑΪ ΜΑΥΑΔΤ		ΝΑΣ ΣΝΑΥ ΝΣΑΤ
ΕΙΣΟΟΥΝ ΧΕ ΠΕΚΣΗΤ	20	ΕΣΟΥΝ ΕΡΟϸ ΜΝ
ΣΙΧΜ ΠΠΙΝΑΣ ΕΤΜ		ΠΚΕ ΚΟΥΙ ΣΜΣΑΛ
ΜΑΥ ΠΑΡΑ ΤΕΚΜΝΤ		ΕΤΡΕϸΩΣΡ Νϸ
ΡΜΜΑΟ ΤΗΡΣ · ΛΟΙΠΟ(Ν)		ΝΟΥΧΚ ΩΑ ΠΕ
ΑΪΒΟΒΤ ΕΠΕϸΗΤ ΕΤ		ΣΟΟΥ ΜΠΕϸΜΟΥ
ΛΙΜΝΗ · ΑϸΕΙ ΩΑΡΟΙ	25	ΑϸΒΩΚ ΕΠΕϸΗ
ΝΒΙ ΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΟΕΙ(Ν)		Εϸ† ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥ
ΕΡΕΚΕ ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΝΑΥ		ΤΕ ΠΕΟΟΥ ΝΑϸ ΩΑ
ΜΟΟΩϸΕ ΝΜΜΑϸ ·		Ε̅ ΕΝΕΣ ΣΑΜΗΝ :
ΑϸΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΙ · Αϸ		Μ̅ΝΝΣΑ ΝΑΙ ΔΕ ΟΝ
ΒΟΟΛΤ ΝΤΕϸΣΤΟΛΗ	30	ΝΕΥΝ ΟΥΣΣΙΜΕ Μ
ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΤΒΕ ΠΣΟΧ		ΜΑΥ ΣΝ ΦΙΛΟΣΕ
ΣΧ ΜΠΜΟΟΥ · ΜΠΕϸ		ΝΙΤΑ · ΕΥΡΜΜΑΟ Ε
ΛΟ ΕϸΜΟΟΩϸΕ ΝΜΜΑΙ		ΜΑΤΕ ΤΕ · ΕΥΝΤΑΣ
ΩΑ ΠΝΑΥ ΝΤΑΚ		ΜΜΑΥ ΝΟΥΜΗΗΩϸΕ
ΝΑΥ ΕΡΟΙ Μ̅ΝΝΣΩΣ	35	ΝΚΟCΜΗCIC ΝΤΑΣ

ΝΒΙ ΑΠΑ ΜΗΝΑ Ω ϸCΜΑΜΑΔΑΤ ΝΒΙ ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΧΩΩΡΕ ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΟΥ ΒΕ ΠΕΝΤΑϸΩΩΠΕ ΜΜΟΚ ΠΑΩΗΡΕ ΩΑΝΤΕΚΕΙ ΕΠΕΚΡΟ ΠΕΧΑϸ ΝΑϸ ΧΕ ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΠΠΙΝΑΣ ΣΕ ΕΠΜΟΟΥ ΝΤΟΟΤ ΑΙΧΟΟΣ ΧΕ ΟΥΣ[Η]Υ ΝΑΙ ΠΕ ΝΤΑΕΝ ΠΑΜΟΥ ΝΑΙ ΜΑΥΑΔΤ ΝΣΟΥ ΟΡΟΣ ΝΤΑΕΙ ΕΣΡΑΙ ΕΝΕΚΣΙΧ ΕΠΙΔΗ †CΟΟΥΝ ΧΕ ΚΟΥΕΩ ΠΕΠΙΝΑΣ ΜΠΑΡΑ ΤΕΚΜ̅ΤΡΜΜΑΟ ΤΗΡC ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΑΙΒΟΒΤ ΕΠΜΟΟΥ ΑΥΩ ΝΤΕΡΙΩΜC ΣΜ ΠΜΟΟΥ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑϸΙ ΝΒΙ ΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΡΕΚΕ ΣΝΑΥ ΜΟΟΩϸΕ ΝΜΜΑϸ ΑϸΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΪ ΑϸΒΟΟΛΕΤ ΝΤΕϸΣΤΟΛΗ ΕΤΒΕ ΠΕΣΛΟΠΛΕΠ ΝΝΕΜΟΟΥ ΩΑΝΤΕϸΕΙΝΕ ΜΜΟΙ ΕΠΕΚΡΟ ΜΠΕϸΛΟ ΕϸΜΟΟΩϸΕ ΝΜΜΑΙ ΩΑΝ†ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ ΔΕ ΑϸΡΑΩϸΕ ΕΜΑΤΕ ΑϸΜΟΟΩϸΕ Μ̅Ν ΠΕϸΣΜΣΑΛ ΩΑΝΤΕϸΒΩΚ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ Αϸ† ΜΠΠΙΝΑΣ ΣΝΑΥ ΝΣΑΤ ΕΣΟΥΝ ΕΠΕϸΤΟΠΟΣ (26v) Μ̅Ν ΠΚΕ ΚΟΥΙ ΝΣΜΣΑΛ ΕΤΡΕϸΩ ΕϸΔΙΑΚΟΝΕΙ ΩΑΠΕΣΟΟΥ ΜΠΕϸΜΟΥ ΑΥΩ ΝΤΕΙΣΗ ΑϸΠΩΤ ΕΠΕϸΗ Εϸ† ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΜΕΣΤΟ ΝΒΟΜ ΝΤΑΣΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΟΤϸ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ Μ̅ΝΝCΑ ΝΑΙ ΔΕ ΟΝ ΝΕΥΕΝ ΟΥCΣΙΜΕ ΝΡ̅ΜΜΑΟ ΩΟΟΠ ΣΜ ΦΙΛΟΞΑΝΙΤΗ ΕΜ̅Ν ΩΗΡΕ ΔΕ ΩΟΟΠ ΝΑΣ ΑCΩΩΤΜ



FIG. 9. Ifao inv. Copte 319, recto (p. 25).

- Ifao inv. Copte 319 V (p. 26)

κς

2ε ΕΡΟΥ 2Α ΝΕΣΕΙΟΤΕ		ΜΜΟΙ · †ΝΑΤΩ
ΜΝ ΠΕΣ2ΑΙ · ΠΕΣΡΑΝ		ΟΥΝ ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙ
ΔΕ ΠΕ ΣΟΦΙΑ ΜΠΕ		ΝΝΑΚΟΣΜΥΣΙΣ
ΩΗΡΕ ΩΩΠΕ ΝΑΣ ·		ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΝΑΧΡΗ
ΛΟΙΠΟΝ ΔΣΣΩΤΜ	5	ΜΑ ΝΑΝΟΥΒ ΜΝ
ΕΠΣΟΕΙΤ ΜΠ2ΑΓΙΟΣ		ΝΑ2ΑΤ ΤΑΧΙ ΟΥΚΟΥΙ
ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΧΕ ΣΕΚΩΤ		ΕΠΣΟΠ ΤΑΤΑΔ4 Ε
ΜΜΟ4 ΚΑΛΩΣ · ΠΕ		2ΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ·
ΧΑΣ ΧΕ †ΝΑΤΩΟΥΝ		ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗ
ΤΑΒΩΚ ΤΑΟΥΩΩΤ	10	ΝΑ 2Α ΠΣΩΤΕ ΝΝΑ
2Μ ΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ		ΝΟΒΕ · ΑΡΗΥ †ΝΑΒΙ
ΜΗΝΑ Ν4Ρ ΠΑΜΕ		ΝΕ ΝΟΥΝΑ ΜΠΜ
ΕΥΕ 2ΑΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ·		ΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΔΣΤΩΟΥΝ ΔΕ ΕΤΡΕΣ		2Μ ΠΑΙΩΝ ΕΤΝΗΥ
ΒΩΚ ΝΣΟΥΩΩΤ	15	Δ ΣΤΩΟΥΝ ΔΕ ΝΒΙ
2Μ ΠΤΟΠΟΣ ΕΣΧΩ		ΤΕΣ2ΙΜΕ ΔΣΧΙ ΝΝΕΤ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΝ ΩΗ		ΤΑΙΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΣ
ΡΕ ΩΟΟΠ ΝΑΙ ΕΤΡΕ4		ΔΣΜΟΟΩΕ ΜΑΥΑΑΣ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΜΜΟΙ		ΧΕ ΝΝΕΛΑΔΥ ΕΙΜΕ
4ΧΗ2 ΓΑΡ ΧΕ ΠΚΟΣ	20	ΕΠΕΣ2ΩΒ · ΛΟΙΠΟ(Ν)
ΜΟΣ ΝΑΠΑΡΑΓΕ ΜΝ		ΔΣΜΟΟΩΕ ΜΑΥΑΑΣ
ΝΕ4ΕΠΙΘΥΜΕΙΑ		ΩΑΝΤΕΣΠΩ2 ΕΠ
ΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΠΑ2ΗΥ		ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΝΘΑ
ΧΕ ΔΝΟΚ †ΟΝ2 ΔΝΟΚ		ΓΙΑ ΘΕΚΛΑ ΝΩΑ
†ΤΑΛΕΠΩΡΟΣ ΝΕ	25	ΤΝ ΟΥΜΙΛΙΟΝ ·
ΒΙΗΝ ΧΕΚΑΣ ΕΙΝΑ		Ε ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΜΟΟΩΕ
ΦΟΡΕΙ ΝΟΥΝΟΥΒ		ΜΑΥΑΑΣ 2Ι ΠΧΑΙΕ
Η ΟΥ2ΑΤ · Η 2Ν2ΟΙΤΕ ·		ΕΙΣ ΟΥΜΑΤΟΙ 2Ν ΝΕ
ΔΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΑΜΟΥ		ΤΡΟΕΙΣ ΕΝΕ2ΙΟΟΥΕ
ΕΜΝ ΩΗΡΕ ΩΟΟΠ	30	Δ4ΕΙ ΕΧΩΣ Ε4ΧΩ
ΝΑΙ ΟΥΔΕ ΩΕΕΡΕ		ΡΜ 2Ι ΠΕ2ΤΟ ΜΑΥ
2ΩΣΤΕ ΝΤΕΠΑΡ		ΑΔ4 · Δ46ΩΩΤ Δ4
ΠΜΕΕΥΕ 2ΩΒΣ 2Μ		ΝΔΥ ΕΤΕΣ2ΙΜΕ ΕΣ
ΠΚΑΣ ΝΤΕ2ΝΩΜ		ΜΟΟΩΕ ΜΑΥΑΑΣ ·
ΜΟ ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ	35	ΑΠΣΑΔΑΝΑΣ ΒΩΚ

ΕΝΕ6ΟΜ ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΠΕΧΑΣ 2ΜΠΕΣ2ΗΤ ΧΕ ΕΙΣ 2ΗΗΤΕ ΜΝ ΩΗΡΕ ΩΟΟΠ ΝΑΙ ΕΤΡΕ4ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΜΜΟΙ ΟΥ ΠΕ ΠΑ2ΗΥ ΧΕ †ΦΟΡΕΙ ΜΠΝΟΥΒ ΜΝ Π2ΑΤ Ε4ΧΗ2 ΓΑΡ ΧΕ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΑΠΑΡΑΓΕ ΜΝ ΤΕ4ΕΠΙΘΥΜΙΑ †ΝΑΤΩΟΥΝ ΝΤΑΧΙ ΝΝΑ[ε]ΝΕΧΕΡΟΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΤΑΔΥ Ε2ΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΑΡΙΧ[ι]ΤΟΥ ΕΥΚ[η]Β 2Ν ΠΑΙΩΝ ΕΤΝΗΥ ΝΩΑ ΕΝΕ2 ΔΣΤΩΟΥΝ ΔΕ [ΔΣ]ΧΙ ΝΝΕΣΕΝΕΧΥΡΟΝ ΤΗΡΟΥ 2ΩΒ ΝΙΜ ΕΤΤΑΙΗΥ ΝΤΟΟΤΣ ΔΣΜΟΟΩΕ ΜΑΥΑΑΣ ΜΠΕΣΚΑ ΡΩΜΕ ΕΙΜΕ ΔΣΧΩ ΓΑΡ ΧΕ ΝΝΕΣ[ΤΑΜΕ] ΠΕΣ2ΑΙ Ν4ΑΠΙΗ ΕΡΟΣ ΔΣΤΩΟΥΝ ΔΕ ΔΣΜΟΟΩΕ [ΜΑΥ]ΔΣ Ε2ΟΥΝ 2Μ ΠΤΟΟΥ ΩΑΝΤΕΣΠΩ2 ΕΠΜΑΡΤΥΡΙΟΝ Ν[ΘΑΓΙΑ] ΘΕΚΛΑ [ΩΑΤΝ Ο]ΥΜΙΛΙΟΝ ΕΙΣ ΟΥΔΑ ΝΝΕΜΑΤΟΙ ΕΤ[



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.5 B

FIG. 10. Ifao inv. Copte 319, verso (p. 26).

- Ifao inv. Copte 320 R (p. 27)

Ε2ΟΥΝ ΕΡΟϢ ΔΑΜΕ2		ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΜΠ̄ΡΕΙΡΕ
ΝΕϢΜΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ·		Ν̄ΜΜΑΪ ΜΠΕΙΠΕ
ΔΑϢΟ6Ϣ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΕ		ΘΟΟΥ ΝΓ̄Ρ ΝΟΒΕ Ε
ΖΤΟ ΔΑΔΑΔ2ΤΕ ΜΜΟΣ		ΡΟΙ ΝΓΕΙΡΕ ΕΡΟΚ ΝΑ
ΝΕΠΝΑΥ ΓΑΡ ΝΧΠ	5	ΖΡ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ · ΔΥΩ
ϢΟ ΠΕ · ΠΕΧΑϢ ΝΑΣ		ΩΔ ΖΡΑΪ ΕΖΟΛΟΚΟΤ
ΧΕ ΕΡΒΗΚ ΕΤΩΝ ·		ΤΙΝΟΣ ϢΝΑΥ †ΝΑ
Ν ΕϢΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΠΕ Ν		ΤΑΔΥ ΠΑΧΟΕΙϢ ΜΟ
ΒΙ ΤΕϢΖΙΜΕ ΧΕ ϢΝΑ		ΝΟΝ ΜΠΡΧΑΖΜΕΤ ·
ϢΙ ΠΕΤ̄ΝΤΟΟΤϢ	10	Π ΜΑΤΟΙ ΔΕ ΜΠΕϢΟΥϢ
ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ ΠΑ		ΩΩ Ν̄ϢΩΤ̄Μ Ν̄
ΧΟΕΙϢ ΕΙΝΑΒΩΚ ΕΠ		ϢΩϢ ΧΕ ΔΠϢΑΔΑΝ
ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΝΑΠΑ		ΔϢ ΜΟΥ2 ΝΝΕϢΜΕ
ΜΗΝΑ ΤΑΩΛΗΛ		ΛΟΣ ΤΗΡΟΥ
Ν2ΗΤϢ ·	15	Π ΕΧΑϢ ΔΕ Ν6Ι ΤΕϢΖΙΜΕ
Π ΕΧΕ ΠΜΑΤΟΙ ΝΑΣ ΧΕ		Ζ̄Μ ΠΕϢΖΗΤ ΧΕ Π
ΕΙϢ ΖΗΗΤΕ Μ̄Ν ΡΩ		ΝΟΥΤΕ ΜΠΖΑΓΙΟϢ
ΜΕ ΜΠΕΙΜΑ ΝϢΑΒΛ		ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΟΚ
ΛΑΝ ΚΑΔΑΤ ΤΑΩΩ		ΕΤϢΟΟΥΝ ΧΕ ΜΠΑ
ΠΕ Ν̄ΜΜΕ	20	ΟΥΩΩ ΑΝ ΠΕ ΕΡ
Ν ΤΟϢ ΔΕ ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ		ΠΕΙ2ΩΒ ΕΤϢΟΟϢ ·
ΠΑΧΟΕΙϢ ΔΥΩ ΠΑϢΟΝ		ΑΛΛΑ ΘΕ ΕΤ̄Ρ ΑΝΑΚ
ΜΠ̄ΡΕΙΡΕ ΝΑΪ ΜΠΕΝ		ΠΑΧΟΕΙϢ ΜΑΡΕϢΩΩ
ΤΑΚΧΟΟϢ · ΕΠΕΙΔΗ		ΠΕ ·
ΝΤΑΪ<ΕΙ> ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΑΝΙ	25	Π ΜΑΤΟΙ ΔΕ ΝΕϢΟΥ
ΕΙΒΗΚ ΕΠΗΙ ΜΠΝ`ΟΥϢ		ΩΩ ΕΘΒΒΙΟϢ · ΛΟΙ
ΤΕ · ΔΥΩ ΩΕ ΠΤΟ		ΠΟΝ ΔΑϢΜΟΥΡ ΜΠΕ
ΠΟϢ ΕΤΟΥΑΔΒ Ε†ΝΑ		ΧΑΛΙΝΟϢ ΜΠΕ2ΤΟ
ΒΩΚ ΕΡΟϢ ΧΙΝΤΑΪ		ΕΤΕϢΟΥΕΡΗΤΕ · ΔϢ
ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΖΗΤϢ Ν̄	30	ΑΜΑΖΕ Ν̄ΤΕϢΒΙΧ
ΤΑΜΑΔΥ ΜΠΕΡΩΜΕ		ΧΕ ΕϢΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ
ϢΟΥΩΝΤ ΕΙΜΗΤΕΙ		ΝΤΕϢΚΑΚΙΑ Ν̄Μ
ΠΑΝΥΜΦΙΟϢ ΝΤΑΥ		ΜΑϢ ·
ΖΟΤΡΕΤ Ν̄ΜΜΑϢ Ε		Ζ ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΜΜΑΥ
ΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ	35	ΕΙϢ ΠΜΑΡΤΥΡΟϢ



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.6 A

FIG. II. Ifao inv. Copte 320, recto (p. 27).

- Ifao inv. Copte 320 V (p. 28)

ΚΗ

ΕΤΟΥΔΑΒ ΔΠΑ ΜΗ		ΝΚΕ СОП ΝΝΕ20ΟΥ	
ΝΔ ΔΦΕΙ ΕΦΤΑΛΛΗΥ Ε		ΤΗΡΟΥ ΜΠΕΦΩΝ2 ·	
ΠΕΦ2ΤΟ ΜΠΝΔ · ΔΦ		ΔΥΩ ΝΕΦΕΙΡΕ Ν2Ν	
ΤΩΡΠ ΝΤΕC2ΙΜΕ ΕΒΟΛ		ΝΟ6 ΝCΟΠC ΜΝ 2Ν	
2Ν Τ6ΙΧ ΜΠΕΤΧΙ Μ	5	ΝΟ6 ΝΨΛΗΛ Ε2ΡΑΪ	
ΜΟC Ν6ΟΝC · ΔΦΤΑΛΟC		ΕΠΝΟΥΤΕ · ΕΦCΜΟΥ	
ΕΧΜ ΠΕ2ΤΟ ΜΠΜΑ		ΕΡΟΦ ΜΝ ΠΕΦ2Μ	
ΤΟΙ ΕΤΜΜΑΥ ΨΑΝ		2ΑΛ ΜΜΑΡΤΥΡΟC	
ΤΕΦΧΙΤC ΕΠΕΦΤΟΠ`Ο`C		ΔΠΑ ΜΗΝΑ ΠΧΩ	
ΕΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΘΕΩ	10	ΩΡΕ ΝΒΑΙΚΛΟΜ	
ΡΕΙ ΜΜΟC · ΔΥΩ ΝΕ		ΜΝ ΝΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟC	
ΡΕΠΕ2ΤΟ Ο ΝΑΓΡΙΟC		ΕΤΟΥΔΑΒ ΨΑ ΕΝΕ2	
Ε2ΟΥΝ ΕΡΟΦ ΕΨΧΕ		ΝΕΝΕ2 2ΑΜΗΝ ·	
ΕΦΟΥΨΑ ΕΜΟΟΥΤΦ		Ε ΙC 2ΗΝΤΕ Ψ ΝΑΜΕ	
ΔΥΩ ΝΕΦΡ 2ΜΜΕ	15	ΡΑΤΕ ΤΕΝΝΑΧΩ	
ΝΤΕC2ΙΜΕ ΚΑΛΩC		ΕΡΩΤΝ ΝΝ6ΟΜ	
ΨΑΝΤΕCΠΩ2 ΕΠΡΟ		ΜΝ ΝΕΨΠΗΡΕ	
ΜΠΜΑΡΤΥΡΙΟΝ		ΝΤΑΥΨΩΠΕ ΕΒΟΛ	
ΝCΒΟ6C ΕΒΟΛ 2Μ ΠΕ2ΤΟ		2ΙΤΟΟΤΦ ΜΠ2ΑΓΪΟC	
ΔC† ΝΝΕCΕΝΥΧΕΕΡΟ(Ν)	20	ΔΠΑ ΜΗΝΑ ΠΜΑΤΟΙ	
Ε2ΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟC		ΝΑΜΕ ΜΠΕΧC ΙC ·	
ΜΠΠΕΤΟΥΔΑΒ 2Ν		ΕΥΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ	
ΟΥΟΥΧΔΙ ΜΝ ΟΥΝΟ6		ΠΕΙΩΤ · ΜΝ ΝΕΦΠΕ	
ΝΡΑΨΕ ·		ΤΟΥΔΑΒ ΜΜΑΡΤΥΡΟC	
Π ΜΑΤΟΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕ	25	ξ ΨΑ ΕΝΕ2 2ΑΜΗΝ ·	
ΠΕΦ2ΗΤ CΜΝΤΦ		Ν ΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΟΝ	
ΕΡΟΦ ΝΟΥΚΟΥΙ · ΔΦ†		Ν2ΕΒΡΑΙΟC 2Ν ΤΠΟ	
ΠΕΦ2ΤΟ Ε2ΟΥΝ ΕΠ		ΛΙC ΡΑΚΟΤΕ · ΠΑΪ ΔΕ	
ΤΟΠΟC ΜΠ`2`ΑΓΙΟC Μ		ΝΕΦΟΥΗ2 2ΙΤΟΥΨΦ	
ΜΑΡΤΥΡΟC ΜΠΕΧC	30	ΜΠΗΙ ΝΟΥΧΡΗC	
ΕΤΡΕΦΩ ΕΦ† ΜΟΟΥ		ΤΙΑΝΟC. Π2ΕΒΡΑΙ	
ΕΤΕΚΡΗΝΗ ΜΠΤΟ		ΟC ΔΕ ΝΕΟΥΠΡΑΚΜΑ	
ΠΟC ΨΑ ΠΕ20ΟΥ Μ		ΤΕΥΤΗC ΠΕ · ΕΦΟΥ	
ΠΕΦΜΟΥ · ΔΥΩ Μ		Η2 2ΙΤΟΥΨΦ ΜΠΕ	
ΠΕΦΚΟΤΦ ΕΡ ΝΟΒΕ	35	ΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΔΥΩ	



© Ifao, J.-Fr. Gout

0 1 2 3 4 5 13.6 B

FIG. 12. Ifao inv. Copte 320, verso (p. 28).

Traduction

Miracle n° 2 « La jument stérile »

(17a) (...) Dans son village se trouvait une idole (εἶδωλον). Il avait coutume de lui porter ses offrandes (δῶρον) chaque (κατά) année et de les placer dans le temple. Or, il possédait une jument qui était stérile; il prit la peine de faire offrande (δῶρον) à son idole (εἶδωλον) pour elle; mais elle restait stérile. Finalement (λοιπόν), il entendit un jour les chrétiens (χριστιανός) parler entre eux des miracles du saint (ἅγιος) Apa Mèna. Il dit: « Si le dieu d'Apa Mèna fait en sorte que ma jument ait un petit, je donnerai trois pieds de ce qu'elle aura procréé à son sanctuaire (τόπος) et j'en donnerai aussi un au temple de l'idole (εἶδωλον) de mon village. » Or, quelque temps après, la jument fit un petit; son poulain avait trois pieds! Tandis (ὅσον) qu'il était stupéfié par cette aventure, voici que le saint (ἅγιος) Apa (17b) Mèna descendit sur lui, alors qu'il dormait. Il lui dit en rêve (ὄραμα): « Je suis Mèna, pourquoi es-tu stupéfié par cette aventure? Ce que tu avais fait vœu de me donner, je l'ai donné, à savoir les trois pieds. Si donc (οὖν) ton idole (εἶδωλον) en a le pouvoir, qu'elle en fasse preuve de son côté! » Alors, l'homme renia (ἀποτάσσειν) son idole (εἶδωλον); il alla au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, reçut le baptême (βάπτισμα) et fut compté au nombre des chrétiens (χριστιανός). De plus, il fit don de la jument au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, avec de nombreux autres présents (δῶρον). À la gloire de Dieu et de son bienheureux Apa Mèna, dans la paix (εἰρήνη). Amen.

Miracle n° 3 « L'Isaurien ressuscité »

(17b, 30) Il y avait donc (οὖν) un Isaurien qui était très riche. Celui-ci se rendit à la ville (πόλις) d'Alexandrie (18a) pour les affaires (πραγματεία) dont il s'occupait. Or, il entendit parler de la gloire du bienheureux saint (ἅγιος) Apa Mèna et de sa puissance. Il dit: « Je souhaite aller m'incliner sur le corps (σῶμα) du bienheureux martyr (μάρτυρος), le saint (ἅγιος) Apa Mèna et faire à son sanctuaire (τόπος) une petite offrande prise sur ma marchandise, et Dieu rendra droite la route sur laquelle je m'engage³¹. » Il se souvenait de la parole que notre Sauveur avait dite dans son évangile (εὐαγγέλιον): « Puissent tes bonnes œuvres se faire dans le secret et ton père qui te regarde dans le secret te le revaudra³². »

Aussi (λοιπόν) il se leva, prit le sac (ῥάκος) d'or, partit pour le lac (λίμνη), monta à bord d'un bateau, accosta au port de Philoxanita. Comme (γάρ) le soir était tombé (18b) alors qu'il était en chemin, il s'avança jusqu'à un magasin (ἀποθήκη); il dit à un des hommes qui se trouvait à cet endroit: « Ô mon frère, pourras-tu avoir l'obligeance de m'héberger jusqu'au matin? Car je crains de voyager seul dans ce désert. » L'homme lui dit: « Entre chez moi et reste jusqu'au matin, car il n'y a personne ici, mais (ἀλλά) c'est moi qui (y) habite, seul. » L'homme entra, il l'installa; et il lui prépara du pain pour sa nourriture. Il lui donna aussi à boire du vin, lui prépara un endroit pour se coucher. Il vit l'or que possédait l'homme. Eh bien! (λοιπόν) Satan prit possession de tout son corps (σῶμα). Il le (l'Isaurien) laissa tranquille jusqu'à ce qu'il se soit endormi, se jeta sur lui, le tua. Et il se disait (19a): « Je prendrai son corps (σῶμα) pour le jeter dans le lac (λίμνη), quand les hommes du port seront couchés. » Tandis qu'il avait ces pensées, voici qu'une grande lumière recouvrit cet endroit, jusqu'à ce que cette lumière

³¹ Cf. Jn 1, 23.

³² Cf. Mt 6, 18.

resplendisse. Or, quand la lumière jaillit, l'homme eut peur que les hommes n'entrent et ne voient le crime (φόνος?³³) qu'il avait commis. Aussi (λουπόν) il se leva, le (l'Isaurien) coupa en morceaux, entreprit de le jeter dans une jarre (ῥργον), se disant en lui-même : « Si j'en trouve l'occasion (εὐκαιρία), je l'emporterai pour la jeter à l'eau. » Et pendant (ὅσον) qu'il retournait sa tête afin de la frapper avec le couteau (κόπις), voici que le bienheureux martyr (μάρτυρος) Apa Mèna prit son cheval spirituel (πνεῦμα). Deux anges (ἄγγελος) aussi allaient avec lui, (19b) ayant l'apparence de soldats. Ils frappèrent à la porte du magasin (ἀποθήκη).

L'homme alors prit peur, car la tête de l'Isaurien était dans sa main. Il se hâta, la plaça dans un panier (πυρά), la suspendit au milieu de la maison. Il alla aussitôt en hâte, ouvrit la porte de la maison. Et Apa Mèna se hâta, entra, saisit l'homme, lui disant : « Hâte-toi de me servir (ὑπηρετεῖν) ainsi que mes serviteurs. » Alors l'homme lui dit : « Je t'affirme (ὁμολογεῖν), mon seigneur, qu'il n'y a personne en ce lieu avec moi qui puisse te servir (ὑπηρετεῖν), mon seigneur (κύριος) et maître (μαγίστηρ). » Apa Mèna lui dit : « Assieds-toi et prends patience. Celui pour qui nous sommes venus, nous le trouverons. » L'homme regarda, (20a) vit la face d'Apa Mèna qui était remplie de gloire, ainsi que les anges (ἄγγελος) qui allaient avec lui. Comme (γάρ) il pensait en lui-même que le *comes* l'avait envoyé chercher en raison du crime (φόνος?) qu'il avait commis, il eut très peur et se mit à trembler. Puis il s'approcha du bienheureux martyr (μάρτυρος), se jeta à ses pieds, répandit de la poussière sur sa tête, disant : « Mon bon (ἀγαθός) seigneur, sauve ma malheureuse âme (ψυχή) de la mort. Car (γάρ) tu sais mon seigneur que c'est un grand péché que j'ai commis; je vois en effet (γάρ) la grâce (χάρις) de Dieu sur ton visage. Moi-même, mon seigneur, je confesse (ὁμολογεῖν) que j'ai péché; je vais t'apprendre, ô mon seigneur, ce qui m'est arrivé. C'est quand j'ai vu³⁴ cette bourse (κάψα) aux mains de cet homme; j'ai attendu qu'il s'endorme, je me suis (20b) jeté sur lui, je l'ai tué, pensant que j'allais m'en emparer et devenir très riche. Et voici en effet (γάρ) ô mon seigneur, que je n'y ai rien pris; prends-les pour toi; et moi, de mon côté, je te donnerai en plus deux mille autres sous (ὀλοκόττινος) qui sont à moi. Épargne-moi seulement (μόνον) cette mort funeste. »

Apa Mèna lui répondit : « Voici que tu t'es repenti (μετανοεῖν) ! Moi non plus je ne vais pas avoir de secret pour toi et je vais te montrer qui je suis. Va et apporte-moi la jarre (ῥργον) dans laquelle se trouvent les membres (μέλος) de l'homme afin que la gloire de Dieu se manifeste dans ses serviteurs les martyrs (μάρτυρος). »

Et il l'apporta, la posa devant lui. Le saint (ἅγιος) Apa Mèna saisit la jarre (ῥργον). Et (21a) le juste (δίκαιος) dit : « Au nom du Père (et du Fils) et de l'Esprit (πνεῦμα) Saint, ces trois (personnes) étant un seul Dieu qui nous a donné pouvoir par l'invocation (ὀνομασία) de son nom; puisses-tu sortir vivant avec tous tes membres (μέλος) au complet et faire connaître à cet homme qui je suis. » Et tout aussitôt les membres (μέλος) bondirent les uns derrière les autres, redevinrent solides aussi selon leur manière d'être. Il (l'Isaurien) se leva, vivant. Il se prosterna sur le sol en présence des anges (ἄγγελος) et d'Apa Mèna, s'écriant : « Mon seigneur, saint (ἅγιος) Apa Mèna, il y a du bénéfice (ἀγαθόν) pour qui s'approche de ton sanctuaire (τόπος) ! »

³³ Les deux versions coptes ont φθονος. Le grec a bien φόνος; cf. I. POMJALOWSKI, *op. cit.*, p. 64, l. 23.

³⁴ ΝΤΑΙΝΔΥ peut être interprété comme un parfait second ou un parfait relatif à valeur temporelle, fréquent dans les dialectes F et B.

Aussitôt, il (Apa Mèna) les bénit, remonta (ἀναχωρεῖν) au haut du ciel avec ses anges (ἄγγελος), tandis qu'une nuée lumineuse les enlevait. Et ils lui disaient : « N'oublie (ἀμελεῖν) pas le vœu que tu as prononcé. » (21b) Dès que l'homme vit ce grand prodige qui s'était manifesté, il se leva aussitôt, rentra dans sa maison, prit le sac d'or (θάλασς) ainsi que la bourse de pièces d'or qui appartenait à l'homme qui était vivant. Ils se levèrent, marchèrent tous deux ensemble jusqu'à ce qu'ils atteignent le sanctuaire (τόπος) du saint (ἅγιος) Apa Mèna. Ils les lui offrirent, glorifiant Dieu, lui qui accomplit ces prodiges par l'intercession de ses saints. Gloire à Lui éternellement. Amen.

Miracle n° 4 « Eutropios et les plats en argent »

(21b) Et puis après cela, il y avait un homme riche dans la ville (πόλις) d'Alexandrie dont le nom était Eutropios. Or il entendit dire que l'on construisait le *martyrion* du saint (ἅγιος) Apa Mèna. Il se dit en lui-même : « Je vais me disposer à (faire) fabriquer (22a) deux plats (πίναξ) en argent pour donner l'un d'eux au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna. Et moi de mon côté, je mangerai dans l'autre (plat) jusqu'au jour de ma mort. »

Eutropios se leva, fit venir l'orfèvre jusqu'à sa maison, lui dit : « Viens, prends pour toi tout ce matériel (σκεῦδος) en argent, et emploie-le à fabriquer deux plats (πίναξ) ; ne fais pas l'un d'eux mieux que l'autre ; inscris le nom d'Apa Mèna sur l'un d'eux. Quant à mon nom, inscris-le sur l'autre (plat). » L'artisan (τεχνίτης) lui dit : « Donne-les moi ! »³⁵. Alors il les prit, retourna chez lui, fabriqua les deux plats (πίναξ), alla chez l'homme riche, lui dit : « Sur lequel des deux souhaites-tu que j'inscrive ton nom, sur le plus beau, ou bien sur le moins réussi ? » Il (Eutropios) dit : « Inscris le nom (22b) d'Apa Mèna sur le moins réussi. Sur le plus beau en revanche, inscris mon nom pour que je mange dans ce plat jusqu'au jour de ma mort, et pour que je l'apporte aussi au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna. » Il agit en conséquence, reçut son salaire et retourna chez lui.

Or voici ce qui arriva après quelques jours. Il (Eutropios) se leva avec son serviteur, alla jusqu'au lac, s'embarqua sur le bateau pour aller au *martyrion* d'Apa Mèna lui faire don de ce qu'il lui avait promis, manger dans l'autre (plat) jusqu'au jour de sa mort et l'apporter aussi à Apa Mèna. Tandis qu'il était encore (ἔτι δέ) à bord du bateau, l'heure du déjeuner (ἄριστον) arriva. Le jeune serviteur prépara la place pour que son maître prenne son repas. Le serviteur avait apporté le plat (πίναξ) à son maître après avoir disposé (23a) les aliments ; quand il eut fini de manger, le serviteur prit le plat (πίναξ) pour le laver dans l'eau. Et voici qu'une forte tempête s'abattit sur les eaux du lac (λίμνη) et fondit sur le bateau. Tous ceux qui étaient sur le bateau furent saisis d'effroi. Le jeune serviteur aussi prit peur, le plat (πίναξ) tomba de ses mains au fond du lac (λίμνη). Alors, quand il vit que le plat (πίναξ) était tombé de ses mains dans l'eau, le serviteur sauta après lui, en se disant : « Mieux (ἀγαθόν) vaut pour moi que je meure, plutôt que mon maître me fasse périr sous la torture (βάσανος)³⁶, car son cœur est attaché à ce plat (πίναξ) plus qu'à toute sa fortune. »

³⁵ Noter la construction avec l'im-pératif **μα**, le datif enclitique et le pronom-suffixe **-COY** : cf. B. LAYTON, *Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2004 (2^e éd.), § 173.

³⁶ Construction avec **εΡΟC** cata-phorique suivi de **τε-** qui peut être interprété comme un conjonctif ou comme un infinitif causatif (cf. Introduction).

Or quand son maître vit ce qui était arrivé, il pleura (λυπεῖν) abondamment, déchira ses vêtements, et s'écria, disant (23b) : « Malheur à moi plus (παρά) qu'à aucun autre homme, car j'ai péché à l'extrême, étant donné que j'ai placé mon affection dans ce plat-ci (πίναξ), car il était plus beau que (παρά) celui-là; car, d'une part j'étais bien décidé à promettre et, d'autre part, j'étais bien décidé à ne pas donner. » Or en raison de mes péchés, j'ai perdu mon plat (πίναξ) et puis j'ai perdu aussi mon serviteur. Que vais-je faire puisque j'ai perdu les deux? Malheur à moi, quelle honte pour moi si des gens en foule apprennent qu'étant allé porter un don promis au sanctuaire (τόπος), j'ai perdu en plus mon serviteur, alors que c'est lui-même qui est cause de sa propre mort! Ah! Si je l'avais su et que j'aie fait faire trois plats (πίναξ), deux en argent et un en or, et que j'en aie fait don au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, afin que cette malheureuse affaire ne m'arrive pas, ni non plus cette indignité³⁷! (24a) Ou bien en vérité, s'il se faisait que je retrouve le corps (σῶμα) de ce jeune enfant et si je l'enterrais de mes propres mains, alors j'aurais un peu de consolation! Et si cela m'arrive, j'apporterai le plat (πίναξ) que je possède au sanctuaire (τόπος), sans compter (χωρίς) d'autres dons importants (δῶρον), les offrant pour mon serviteur en compensation de la faute (παράβασις) que j'ai commise, puisque j'ai pris le plus beau et offert le moins réussi. »

Or pendant qu'il se disait cela en son cœur, on naviguait.

Et puis il advint qu'après avoir atteint le rivage, on accosta. Cependant Eutropios regardait çà et là sur le rivage, pensant qu'éventuellement (μήπως), les vagues du lac (λίμνη) avaient rejeté le jeune enfant sur la rive. Mais les marins lui disaient : « Ton esprit t'a abandonné! Après avoir navigué encore un jour, tu dis que les vagues l'ont rejeté sur le rivage! » L'homme cependant (24b) leur répondit : « J'ai confiance (πιστεύειν) en Dieu et dans le bienheureux Apa Mèna; oui, je reverrai son corps (σῶμα) encore une fois! »

Tandis (ὅσον) qu'il disait cela, voici que le jeune serviteur arriva, le plat (πίναξ) posé sur son épaule, avançant et examinant les bateaux pour voir s'il reconnaîtrait le bateau de son maître. Or quand Eutropios le vit cherchant du regard l'ensemble des bateaux, aussitôt les marins se levèrent, jetèrent l'ancre (μονόβολον) au rivage; le jeune enfant s'accrocha à la corde jusqu'à ce que le bateau entre au port. Quand le bateau eut accosté, aussitôt il (Eutropios) le serra dans ses bras, l'embrassa. Il lui disait : « Mon cher enfant qui s'est relevé d'entre les morts³⁸ en ce jour, même si je donnais toutes mes richesses au (25a) bienheureux martyr (μάρτυρος), je ne mériterais pas le grand présent que m'a fait le saint (ἅγιος) Apa Mèna, le vaillant soldat, bénis soient tous les martyrs (μάρτυρος). Ô mon enfant, que t'est-il arrivé dans le lac (λίμνη) jusqu'à ce moment où tu as été sauvé et où tu es arrivé ici auprès de moi? » Le serviteur lui répondit : « Au moment où le plat (πίναξ) en argent est tombé de mes mains au fond du lac, eh bien j'ai dit : « Mieux vaut pour moi que je me donne la mort moi-même, car je savais bien que ton cœur était attaché à ce plat (πίναξ) plus qu'à toutes tes richesses. Aussi (λοιπόν) j'ai sauté dans le lac (λίμνη)! Un être de lumière est venu vers moi; il y avait aussi deux anges (ἄγγελος) qui allaient avec lui. Il m'a saisi, m'a enveloppé de sa robe (στολή) de lumière, en raison de la suffocation causée par les eaux. Il n'a pas cessé d'aller avec moi, jusqu'au moment où je t'ai vu. Après cela, (25b) il est remonté (ἀναχωρεῖν) au haut du ciel, sous mes yeux. »

³⁷ La syntaxe ici semble assez proche de la langue parlée, avec une sorte de rupture de construction.

³⁸ Cf. Mc 9, 9.

Alors Eutropios ainsi que le serviteur se mirent à rendre grâce à Dieu, lui qui accomplit ces grands prodiges par l'intercession de ses bienheureux martyrs (μάρτυρος), eux qui ont souffert à cause de son nom béni. Ils allèrent l'un avec l'autre, remplis de joie, jusqu'à ce qu'ils entrent dans le sanctuaire (τόπος) du saint (ἅγιος) Apa Mèna. Puis il fit don des deux plats (πίναξ) en argent et du jeune serviteur, pour qu'il balaie et arrose (le sanctuaire) jusqu'au jour de sa mort. Il (Eutropios) retourna chez lui, rendant gloire à Dieu. Gloire à Lui éternellement. Amen.

Miracle n° 5 « Sophia de Philoxénita »

Et puis après cela, il y avait une femme là, à Philoxénita³⁹, qui était très riche. Elle possédait une grande quantité de parures (κόσμησις) qui (26a) provenaient de ses parents et de son mari. Son nom était Sophia, elle n'avait pas d'enfants. Eh bien (λοιπόν), elle entendit parler de la renommée de saint (ἅγιος) Apa Mèna, et du fait qu'il était agréablement (καλῶς) construit. Elle dit : « Je vais me disposer à aller faire mes dévotions dans le sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, pour qu'il se souvienne de moi en présence de Dieu. » Elle entreprit donc d'aller faire ses dévotions dans le sanctuaire (τόπος), disant : « Je n'ai pas d'enfants pour hériter (κληρονομεῖν) de moi. Or (γάρ) il est écrit : « Le monde (κόσμος) passera (παράγειν), lui et sa convoitise (ἐπιθυμία)⁴⁰. » À quoi bon en effet (γάρ) que je vive, moi qui suis une misérable (ταλαίπωρος), une malheureuse, alors même que je porte (φορεῖν) de l'or, de l'argent et des vêtements ! Pour moi, je mourrai sans avoir de fils ou (οὐδέ) de fille à moi, de sorte que (ὥστε) mon souvenir sera enseveli sous terre et que des étrangers hériteront (κληρονομεῖν) (26b) de moi. Je vais me lever et aller porter toutes mes parures (κόσμησις) et mes richesses (χρῆμα) tant en or qu'en argent ; j'en prendrai un peu à la fois et je les remettrai au sanctuaire (τόπος) du saint (ἅγιος) Apa Mèna pour le pardon de mes péchés. Peut-être vais-je trouver miséricorde en présence de Dieu dans l'âge qui vient⁴¹. »

La femme entreprit donc d'emporter tous ses objets précieux, et c'est seule qu'elle se mit en route pour que personne ne soit au courant de l'affaire. Bref (λοιπόν), elle voyagea seule, jusqu'à ce que elle arrive à un mille (μίλιον) du *martyrion* de sainte (ἅγια) Thècle. Tandis qu'elle voyageait seule dans le désert, voici qu'un soldat de ceux qui veillent à la sécurité des routes arriva sur elle, monté sur son cheval, seul. Il regarda, vit la femme qui voyageait seule. Satan (σατανᾶς) (27a) entra en lui, prit possession de tous ses membres (μέλος). Il descendit de cheval, l'arrêta, - c'était la sixième heure⁴². Il lui dit : « Tu fais route où ? ». Or (γάρ), la femme pensait : « Il va me prendre ce que j'ai avec moi ! » Elle lui répondit : « Mon seigneur, c'est au *martyrion* d'Apa Mèna que je vais, pour y prier. » Le soldat lui dit : « Voici qu'il n'y a personne en ce lieu sauf nous. Laisse-moi être avec toi. » Et elle lui répondit : « Mon seigneur et mon fils, ne me fais pas ce que tu as dit, parce que (ἐπειδή) j'ai quitté ma maison pour entrer dans la maison de Dieu. Et par le bienheureux sanctuaire (τόπος) où je vais, depuis que je suis sortie du sein de ma mère, aucun homme ne m'a connue, sinon (εἰμήτι) mon mari (νύμφιος) auquel j'ai été unie par Dieu. (27b) À présent donc, ne fais pas avec moi ce qui est mal, ne commets pas ce péché avec moi, et ne le fais pas retomber sur toi en face de Dieu. Et puis, je te donnerai jusqu'à deux sous (ὀλοκόττινος), seulement (μόνον) ne me fais pas violence. »

39 Port sur le lac Mariout, cf. *supra*.

40 2 I Jn. 2, 17.

41 cf. Lc. 18, 30

42 Cf. Jn 19, 14.

Or le soldat ne voulait pas l'écouter, car Satan (σατανᾶς) avait pris possession de tous ses membres (μέλος). La femme se dit en elle-même: « Dieu du saint (ἅγιος) Apa Mèna, Toi, Tu sais bien que ce n'est pas mon souhait de commettre cette action abominable, cependant (ἀλλά) de la manière qui Te plaît, mon Seigneur, que cela arrive⁴³! »

Or le soldat voulait la violenter. Eh bien (λοιπόν), il attacha le mors (χαλινός) du cheval à son pied, saisit sa main pour accomplir son forfait (κακία) avec elle. Et aussitôt, voici que le (28a) bienheureux martyr (μάρτυρος) Apa Mèna arriva, monté sur son cheval spirituel (πνεῦμα); il arracha la main de la femme à celui qui lui faisait violence, la hissa sur le cheval du soldat qui se trouvait là, pour qu'il la conduise à son sanctuaire (τόπος) où tout le monde la regardait (θεωρεῖν). Le cheval lui aussi se montrait sauvage (ἄγριος) envers lui, comme s'il voulait le tuer. Or il se montra avec la femme pleinement (καλῶς) fiable jusqu'à ce qu'elle atteigne la porte du *martyrion* et qu'elle descende de cheval. Elle fit don de ses biens (ἐνέχυρον) au sanctuaire (τόπος) du bienheureux, saine et sauve et remplie d'une grande joie. Quant au soldat, lorsque son cœur se fut un peu remis, il fit don de son cheval au sanctuaire (τόπος) du saint (ἅγιος) martyr (μάρτυρος) du Christ (χριστός), pour qu'il reste à alimenter en eau la citerne (κρήνη) du sanctuaire (τόπος) jusqu'au jour de sa mort. Il renonça aussi à pécher, ne serait-ce qu'une fois durant tous les jours de sa vie. Et il bénissait Dieu à maintes reprises dans une longue prière adressée à Lui, le bénissant Lui, ainsi que son serviteur et martyr (μάρτυρος) Apa Mèna le vaillant, le couronné, et le bienheureux martyr (μάρτυρος) pour l'éternité. Amen.

Voici, ô mes bien-aimés, que nous allons vous raconter les miracles et les prodiges qui sont arrivés par l'intercession du saint (ἅγιος) Apa Mèna, le vrai soldat du Christ (χριστός). Gloire à Dieu le Père et à son bienheureux martyr, (μάρτυρος) éternellement. Amen.

⁴³ Cf. Lc. 22, 42.

Index des mots grecs

ἀγαθός	20a, 18; 21a, 24; 23a, 24	κρήνη	28a, 30
ἄγγελος	19a, 34; 20a, 3; 21a, 20; 25a, 27	κύριος	19b, 28
ἄγιος	17a, 16, 34; 18a, 4, 11; 20b, 33; 21a, 23; 26b, 9; 28b, 19	λίμνη	18a, 31; 19a, 3; 23a, 8, 16; 24a, 25; 25a, 10, 16, 25
ἄγριος	28a, 12	λοιπόν.....	17a, 12; 18a, 28; 18b, 29; 19a, 17; 26a, 5; 26b, 20; 27b, 27
ἀλλά.....	18b, 17; 27b, 22	λυπεῖν	23a, 33
ἀμελεῖν	21a, 34	μαγίστηρ	19b, 29
ἀναχωρεῖν	21a, 28; 25b, 1	μαρτύριον.....	21b, 29; 22b, 19; 26b, 23; 27a, 13; 28a, 18
ἀποθήκη	18b, 3; 19b, 4	μάρτυρος	18a, 10; 19a, 30; 20a, 13; 20b, 28; 25a, 1, 7; 25b, 8; 27b, 35; 28a, 30; 28b, 8, 11, 24
ἀποτάσσειν	17b, 14	μέλος	21a, 11, 14; 19a, 19; 20b, 24; 27a, 2; 27b, 13;
ἄριστον	22b, 28	μετανοεῖν	20b, 18
βάσανος	23a, 26	μήπως	24a, 24
βάπτισμα	17b, 18	μίλιον	26b, 25
γάρ	18a, 35; 20a, 6, 21, 24, 32; 20b, 5; 26a, 20, 23; 27a, 5, 8	μονόβολον	24b, 20
δέ.....	17a, 3, 7, 27, 32; et <i>passim</i>	μόνον	20b, 13; 27b, 8
δίκαιος.....	21a, 1	νύμφιος	27a, 33
δῶρον	17a, 4, 9; 17b, 25; 24a, 11	ὀλοκόττινος	20b, 12; 27b, 6
εἶδωλον	17a, 2, 10, 25; 17b, 11, 15	ὀμολογεῖν	19b, 23; 20a, 27
εἰμήτι	27a, 32	ὀνομασία	21a, 7/8
εἰρήνη	17b, 28	ὄραμα	17b, 3
ἐνέχυρον	28a, 20	ὄργον	19a, 21; 20b, 23, 35
ἐπειδή	27a, 24	ὄσον	17a, 31; 19a, 26; 24b, 7
ἐπιθυμία	26a, 22	οὐδέ	26a, 31
ἔτι.....	22b, 26	οὖν	17b, 11, 30
εὐαγγέλιον	18a, 20	παρά	22a, 16; 23a, 29; 23b, 2, 4; 25a, 22
εὐκαιρία	19a, 24	παράγειν	26a, 21
θεωρεῖν	24b, 12; 28a, 10	παράβασις	24a, 13
κακία	27b, 32	πίναξ	21b, 35; 22a, 15, 27; 22b, 34; 23a, 4, 14, 18, 28; 23b, 6, 12, 29; 24a, 8; 24b, 9; 25a, 14; 25b, 18
καλῶς	26a, 8; 28a, 16	πιστεύειν	24b, 1
κάψα	20a, 32; 21b, 9	πνεῦμα	19a, 33; 21a, 3; 28a, 3
κληρονομεῖν	26a, 19, 35	πόλις	17b, 34; 21b, 25
κόμης.....	20a, 7		
κόπις	19a, 29		
κόσμος	26a, 20		
κόσμησις	25b, 35; 26b, 3		

πραγματεία	18a, 1	ὑπηρετεῖν	19b, 20, 28
πυρά	19b, 9	φόνος?	19a, 16; 20a, 9
ῥάκος	21b, 8	φορεῖν	26a, 27
σατανᾶς	18b, 29; 26b, 35; 27b 12	χαλινός	27b, 28
σκεῦος	22a, 13	χάρις	20a, 24
στολή	25a, 30	χρήμα	26b, 4
σῶμα	18a, 9; 18b, 31; 19a, 2; 24a, 2; 24b, 5	χριστιανός	17a, 13 et <i>passim</i>
ταλαίπωρος	26a, 25	χριστός	28a, 30
τεχνίτης	22a, 23	χωρίς	24a, 10
τόπος	17a, 23; 17b, 16, 23; 18a, 14; 21a, 26; 21b, 15; 22a, 3; 22b, 8; 23b, 22, 32; 24a, 9; 25b, 16; 26a, 11, 16; 26b, 8; 27a, 27; 28a, 9, 21, 29, 32	ψυχή	20a, 19
		ὦ	20a, 29; 20b, 6; 25a, 9; 28b, 14
		ὥστε	26a, 31